

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä heinäkuuta 2019

---

## 58/2019

(Suomen säädöskokoelman n:o 894/2019)

### **Valtioneuvoston asetus Maailman postiliiton yleissopimuksesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Maailman postiliiton yleissopimuksesta annetun lain (244/2019) nojalla:

#### 1 §

Istanbulissa 6 päivänä lokakuuta 2016 tehty Maailman postiliiton yleissopimus on voimassa 1 päivästä tammikuuta 2018 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 10 päivänä joulukuuta 2018 ja tasavallan presidentti 22 päivänä helmikuuta 2019. Hyväksymisestä on ilmoitettu Maailman postiliitolle 3 päivänä kesäkuuta 2019.

#### 2 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

#### 3 §

Maailman postiliiton yleissopimuksesta annettu laki (244/2019) tulee voimaan 15 päivänä heinäkuuta 2019.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

#### 4 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä heinäkuuta 2019.

Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 2019

Perhe- ja peruspalveluministeri Krista Kiuru

Viestintäneuvos Sini Wirén

**MAAILMAN POSTILIITON YLEISSOPIMUS****UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

Allekirjoittaneet, Liiton jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat, ovat Wienissä 10 päivänä heinäkuuta 1964 tehdyn Maailman postiliiton Perussopimuksen 22 artiklan 3 kohdan nojalla ja huomioon ottaen Perussopimuksen 25 artiklan 4 kohdan yksimielisesti laatineet tässä sopimuksessa kansainvälisessä postiliikenteessä sovellettavat säännöt.

Ensimmäinen osa  
Kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

Section I  
Rules applicable in common throughout the international postal service

## 1 artikla

## Article 1

**Määritelmät****Definitions**

1 Maailman postiliiton Yleissopimusta varten on laadittu seuraavat käsitelmät:

**1.1** kirjelähetys: Maailman postiliiton Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä kuvattu ja niiden ehtojen mukaisesti kuljetettu lähetys

**1.2** pakettilähetys: Maailman postiliiton Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä kuvattu ja niiden ehtojen mukaisesti kuljetettu lähetys

**1.3** EMS-lähetys: Maailman postiliiton Yleissopimuksessa, Toimitusohjesäännöissä ja niihin liittyvissä EMS-asiakirjoissa kuvattu ja niiden ehtojen mukaisesti kuljetettu lähetys

**1.4** asiakirjat: mistä tahansa kirjoitetusta, piirretystä, painetusta tai digitaalisesta tiedosta koostuva kirje-, paketti- tai EMS-lähetys, jonka fyysiset ominaisuudet ovat Toimitusohjesäännöissä määriteltyjen rajojen mukaiset, pois lukien kauppatavarat

**1.5** tavarat: mistä tahansa muusta irtaimesta aineellisesta esineestä kuin rahasta, kauppatavarat mukaan lukien, koostuva kirje-, paketti- tai EMS-lähetys, joka ei sisälly

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

**1.1** letter-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal

Postal Convention and Regulations;  
**1.2** parcel-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal

Postal Convention and Regulations;  
**1.3** EMS item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal

Postal Convention, Regulations and associated EMS instruments;

**1.4** documents: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any piece of written, drawn, printed or digital information, excluding objects of merchandise, whose physical specifications lie within the limits specified in the Regulations;

**1.5** goods: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any tangible and movable object other than money, including objects of merchandise, which does not fall under the definition of "documents" as pro-

edellä kohdassa 1.4 annettuun "asiakirjojen" määritelmään ja jonka fyysiset ominaisuudet ovat Toimitusohjesäännöissä määriteltyjen rajojen mukaiset

**1.6** suljettu posti: postilähetyksiä sisältävä merkitty **kuljetusyksikkö (kuljetusyksiköt)** lyijyllä tai muulla tavoin sinetöityinä

**1.7** väärin jaettu posti: muussa kuin (**kuljetusyksikköön**) merkityssä toimipisteessä vastaanotettu kuljetusyksikkö

**1.8** henkilötiedot: postipalvelujen käyttäjän tunnistamiseen tarvittavat tiedot

**1.9** väärin osoitettu lähetys: toimipisteessä vastaanotettu toisen jäsenmaan toimipisteeseen tarkoitettu lähetys

**1.10** kauttakulkumaksu: korvaus palveluista (nimetyn operaattorin palveluista, muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita **kirjelähetysten** välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

**1.11** päätemaksut: korvaus, jonka lähettävän maan nimetty operaattori on velkaa osoitamaan nimetylle operaattorille kustannuksista, joita osoitamaassa aiheutuu kirjelähetysten vastaanottamisesta

**1.12** nimetty operaattori: valtiollinen tai valtiosta riippumaton yksikkö, jonka jäsenmaa on virallisesti nimennyt hoitamaan postiliikennettä ja täyttämään siihen liittyvät Liiton sopimusten edellyttämät velvoitteet kyseisellä alueella

**1.13** pikkupaketti: Yleissopimuksen ja **Toimitusohjesääntöjen** ehtojen mukaisesti kuljetettu lähetys

**1.14** jakelukorvaus: korvaus, jonka lähettävän maan nimetty operaattori on velkaa osoitamaan nimetylle operaattorille kustannuksista, joita osoitamaassa aiheutuu pakettien vastaanottamisesta

**1.15** kauttakulkumaan maksu: korvaus, joka ollaan velkaa palveluista (nimetyn operaattorin palveluista, muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita pakettien välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

**1.16** merimaksu: korvaus, joka ollaan velkaa pakettien merikuljetukseen osallistuvan välittäjän palveluista (nimetyn operaattorin

viden in paragraph 1.4 above and whose physical specifications lie within the limits specified in the Regulations;

**1.6** closed mail: labelled **receptacle(s)** sealed with or without lead, containing postal items;

**1.7** misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (**receptacle**) label;

**1.8** personal data: information needed to identify a postal service user;

**1.9** missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

**1.10** transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of **letter-post items**; Convention 142

**1.11** terminal dues: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

**1.12** designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

**1.13** small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and **the Regulations**;

**1.14** inward land rate: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

**1.15** transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

**1.16** sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;

palveluista, muista palveluista tai niiden yhdistelmästä)

**1.17** tiedustelu: Yleissopimuksen ja sen Toimitusohjesääntöjen ehtojen mukaisesti toimitetun postipalvelun käyttöä koskeva valitus tai kysely

**1.18** postin yleispalvelu: laadukkaiden peruspostipalvelujen pysyvä tarjonta kaikilla jäsenmaan alueilla kaikille asiakkaille ja edulliseen hintaan

**1.19** kauttakuljetus avopostina: sellaisten lähetysten avoin kuljetus välittävän maan läpi, joiden määrä tai paino ei oikeuta suljetun postin lähettämistä osoitemaahan.

**1.17** inquiry: a complaint or query relating to the use of a postal service submitted in accordance with the conditions of the Convention and its Regulations;

**1.18** universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

**1.19** transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country.

## 2 artikla

### **Yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisesta vastaavan tahon tai tahojen nimeäminen**

**1** Jäsenmaat ilmoittavat kansainväliselle toimistolle kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä sen valtiollisen elimen nimen ja osoitteen, joka on vastuussa postiliikenteen valvonnasta. Kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä jäsenmaiden on ilmoitettava kansainväliselle toimistolle myös niiden operaattoreiden nimet ja osoitteet, jotka on virallisesti nimetty hoitamaan postiliikennettä ja täyttämään Liiton sopimusten edellyttämät velvoitteet kyseisellä alueella. Kongressien välillä **jäsenmaiden on ilmoitettava kansainväliselle toimistolle mahdollisimman nopeasti kaikista** valtiollisten elinten muutoksista.

**Kaikista** virallisesti nimettyihin operaattoreihin **liittyvistä muutoksista on myös** ilmoitettava kansainväliselle toimistolle mahdollisimman nopeasti **ja mielellään ainakin kolme kuukautta ennen kyseisen muutoksen voimaantuloa.**

**2** Jos jäsenmaa nimeää virallisesti uuden operaattorin, sen on ilmoitettava, mitä postipalveluja kyseinen operaattori tarjoaa Liiton sopimusten perusteella, sekä operaattorin maantieteellinen kattavuus kyseisellä alueella.

## Article 2

### **Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention**

**1** Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, **member countries shall** notify the International Bureau of any changes in the governmental bodies as soon as possible.

Any changes with regard to the officially designated operators shall also be notified to the International Bureau as soon as possible, and preferably at least three months prior to the entry into force of the change.

**2** When a member country officially designates a new operator, it shall indicate the scope of the postal services that the latter will provide under the Acts of the Union, as well as the operator's geographical coverage on its territory.

## 3 artikla

**Postin yleispalvelu**

1 Tukeakseen ajatusta yhdestä Liiton sisäisestä postialueesta jäsenmaat varmistavat omilla alueillaan, että kaikilla käyttäjillä tai asiakkailla on oikeus postin yleispalveluun, johon kuuluu pysyvästi laadukkaiden ja kohtuuhintaisten peruspostipalvelujen tarjontaa.

2 Jäsenmaat soveltavat tätä tavoitetta määrittelemällä kansallisen postilainsäädäntönsä nojalla tai muulla totutulla tavalla, mitä postipalveluja ne tarjoavat ja millaiset ovat vaatimukset laadusta ja kohtuullisista hinnoista väestön tarpeet ja kansalliset olosuhteet huomioon ottaen.

3 Jäsenmaat varmistavat, että yleispalvelun tarjoamisesta vastaavat operaattorit saattavat postipalveluille ja laatustandardeille asetetut tavoitteet.

4 Jäsenmaat varmistavat, että postin yleispalvelu on järjestetty kannattavasti, mikä takaa sen kestävyuden.

## 4 artikla

**Kauttakulkuoikeus**

1 Kauttakulkuoikeus, jonka periaate esitetään Perussopimuksen ensimmäisessä artiklassa, velvoittaa jokaista jäsenmaata varmistamaan, että sen nimetyt operaattorit aina kuljettavat jonkin toisen nimetyn operaattorin niille luovuttaman suljetun postin sekä avopostina lähetettävät kirjelähetykset turvallisimmalla tavalla niitä nopeimpia teitä, joita ne käyttävät omia lähetyksiään varten. Tämä periaate koskee myös väärin osoitettuja ja väärin jaettuja lähetyksiä.

2 Niillä jäsenmailla, jotka eivät osallistu tartuntavaarallisia aineita tai radioaktiivisia aineita sisältävien **postilähetysten** vaihtoon, on oikeus kieltäytyä näiden lähetysten kauttakuljetuksesta avopostina alueensa kautta. **Sama** koskee painotuotteita, määrääjain ilmestyviä lehtiä, aikakauslehtiä, pikkupaket-

## Article 3

**Universal postal service**

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions. Convention 143

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

## Article 4

**Freedom of transit**

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to mis-sent items and misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of **postal items** containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. **The same** shall also apply to printed papers, periodicals, maga-

teja ja M-pusseja, joiden sisältö ei täytä laisaa määrättyjä vaatimuksia niiden julkaisemisesta tai kierrättämisestä kauttakulkumaassa.

**3 Pakettien** kauttakulkuoikeus taataan **Liiton** koko alueella.

4 Ellei jokin jäsenmaa noudata kauttakulkuoikeutta koskevia määräyksiä, muilla jäsenmailla on oikeus keskeyttää **postipalvelujen tarjonta** kyseiseen jäsenmaahan.

#### 5 artikla

**Oikeus postilähetyksiin. Takaisin ottaminen. Vastaanottajan osoitteen ja/tai nimen (oikeushenkilön nimen tai sukunimen, etunimen tai mahdollisen patronyymin) muutos tai oikaisu. Jälkilähetäminen. Perille toimittamattomien lähetysten palauttaminen lähettäjälle**

1 Jokainen postilähetyks kuuluu lähettäjälle niin kauan kuin sitä ei ole luovutettu oikeudenomistajalle, paitsi jos mainittu lähetys on takavarikoitu lähtö- tai osoitemaan **kansallisen** lainsäädännön nojalla ja jos sovelletaan **19 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan 1 luetelmakohtaa tai 19 artiklan 3 kohtaa** kauttakulkumaan **kansallisen** lainsäädännön mukaisesti.

2 Postilähetyksen lähettäjä voi ottaa sen takaisin postista tai muuttaa tai oikaista sen osoitteen **ja/tai vastaanottajan nimen (oikeushenkilön nimen tai sukunimen, etunimen tai mahdollisen patronyymin)**. Maksut ja muut ehdot on esitetty Toimitusohjesäännöissä.

3 Jäsenmaat huolehtivat, että niiden nimeytyt operaattorit jälkilähetävät postilähetykset, jos vastaanottajan osoite on muuttunut, sekä palauttavat perille toimittamattomat lähetykset lähettäjälle. Maksut ja muut ehdot on esitetty Toimitusohjesäännöissä.

#### 6 artikla

##### Postimerkit

1 Käsite "postimerkki" suojataan nykyi-

zines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

**3 Freedom of transit for parcels** shall be guaranteed throughout the territory of the **Union**.

**4** If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their **provision of** postal services with that member country.

#### Article 5

**Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address and/or name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any)). Redirection. Return to sender of undeliverable items**

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the **national** legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article **19.2.1.1** or **19.3**, in accordance with the **national** legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address **and/or the name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any))** altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that their designated operators redirect postal items if an addressee has changed his address, and return undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

#### Article 6

##### Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be pro-

sessä Yleissopimuksessa, ja sitä käytetään ainoastaan merkeistä, jotka täyttävät tässä artiklassa ja Toimitusohjesäännöissä asetetut ehdot.

## 2 Postimerkit

2.1 saa julkaista ja laskea kiertoon ainoastaan kyseisen jäsenmaan tai -alueen luvalla Liiton sopimuksia noudattaen

2.2 ovat osoitus täysivaltaisuudesta ja todiste postimaksun etumaksusta, mikä vastaa niiden itseisarvoa, kun ne on liitetty postilähetyksiin Liiton sopimuksia noudattaen

2.3 on laskettava liikkeelle postimaksun etumaksuna tai filateelisina kohteina jäsenmaassa tai julkaisualueella kyseisen kansallisen lainsäädännön mukaan

2.4 on oltava jäsenmaassa tai julkaisualueella kaikkien kansalaisten saatavilla.

## 3 Postimerkit sisältävät

3.1 jäsenmaan tai julkaisualueen nimen latinalaisilla kirjaimilla tai, jos jäsenmaa tai julkaisualue on pyytänyt tätä Maailman postiliiton kansainväliseltä toimistolta, lyhenteen tai kirjainyhdistelmän, joka virallisesti kuvaa kyseistä jäsenmaata tai julkaisualueita Toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti<sup>1</sup>

3.2 merkin nimellisarvon ilmaistuna

3.2.1 periaatteellisesti julkaisevan jäsenmaan tai -alueen virallisessa valuutassa tai kirjaimilla tai symbolilla

3.2.2 muilla tunnusmerkeillä.

4 Valtiolliset symbolit, viralliset tarkastusmerkit ja merkeissä esiteltyjen kansainvälisten organisaatioiden logot suojataan teollisoikeuden suojelemista koskevassa Pariisin yleissopimuksessa tarkoitettulla tavalla.

## 5 Postimerkkien sisältö ja muoto

5.1 toteutetaan Maailman postiliiton Perussopimuksen johtolauseen ja Liiton elinten tekemien päätösten hengessä

5.2 liittyvät läheisesti kyseisen jäsenmaan tai -alueen kulttuuri-identiteettiin tai edistävät kulttuurin levittämistä tai rauhan tur-

tected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

## 2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union; Convention 144

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

## 3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters, or, if the UPU International Bureau is so requested by the member country or territory of issue, the abbreviation or initials officially representing the member country or territory of issue, in accordance with the conditions laid down in the Regulations;<sup>1</sup>

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or

<sup>1</sup> Erivapaus myönnetään Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneelle kuningaskunnalle, joka on keksinyt postimerkin.

vaamista

5.3 liittyvät muita kuin jäsenmaan tai -alueen syntyperäisiä johtavia henkilöitä tai tapahtumia kuvatessaan läheisesti siihen maahan tai alueeseen

5.4 eivät ota kantaa poliittisesti tai aiheisiin, jotka voivat loukata jotakuta henkilöä tai maata

5.5 ovat merkittäviä jäsenmaalle tai -alueelle.

6 Postimaksumerkintöjä, postimaksu- tai painokoneen tekemiä leimoja tai muita painamalla tai leimaamalla Liiton sopimusten mukaan tuotettuja postimaksumerkintöjä saa käyttää vain jäsenmaan tai -alueen luvalla.

7 Ennen kuin jäsenmaat ottavat uusia materiaaleja tai teknologioita käyttöön postimerkkien julkaisemisessa, niiden on toimitettava kansainväliselle toimistolle kaikki tarpeelliset tiedot näiden yhteensopivuudesta postin käsittelylaitteiden kanssa. Kansainvälinen toimisto ilmoittaa asiasta muille jäsenmaille ja niiden nimetyille operaattoreille tämän mukaisesti.

contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of major significance to the member country or territory.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the Acts of the Union may be used only with the authorization of the member country or territory.

7 Prior to issuing postage stamps using new materials or technologies, member countries shall provide the International Bureau with the necessary information concerning their compatibility with mail processing machines. The International Bureau shall inform the other member countries and their designated operators accordingly.

#### 7 artikla

#### Article 7

### Kestävä kehitys

### Sustainable development

Jäsenmaiden ja/tai niiden nimettyjen operaattoreiden tulee ottaa käyttöön proaktiivinen ympäristöön, yhteiskuntaan ja talouteen keskittyvä kestävä kehityksen strategia kaikilla postitoiminnan tasoilla ja edistää **tietoisuutta** kestävästä kehityksestä.

1 Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development **awareness**. 1 An exception shall be granted to **the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**, the country which invented the postage stamp. Convention 145

#### 8 artikla

#### Article 8

### Postin turvallisuus

### Postal security

1 Jäsenmaiden sekä niiden nimettyjen operaattoreiden tulee noudattaa Maailman postiliiton turvallisuusstandardeissa määriteltyjä

1 Member countries and their designated operators shall observe the security requirements defined in the UPU security

turvallisuusvaatimuksia ja ottaa käyttöön proaktiivinen turvallisuusstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla suuren yleisön **nimettyjen operaattoreiden tarjoamiin** postipalveluihin tunteman luottamuksen ylläpitämiseksi ja edistämiseksi koko virkakunnan edun mukaisesti. Strategian **on sisällettävä Toimitusohjesäännöissä määritellyt tavoitteet sekä** periaate sähköisen ennakkotiedon toimittamisvaatimuksen noudattamisesta Hallintoneuvoston ja Postitoimintaneuvoston hyväksymissä soveltamismääräyksissä tunnistettujen postilähetysten (mukaan lukien postilähetysten tyyppi ja kriteerit) osalta Maailman postiliiton teknisten viestistandardien mukaisesti. Strategiaan sisältyy myös tiedonvaihto jäsenmaiden sekä niiden nimettyjen operaattoreiden välisen postin turvallisen kuljetuksen ja kauttakuljetuksen ylläpitämiseksi.

2 Kansainvälisessä postinkuljetusketjussa sovellettavien turvallisuustoimien on oltava suhteessa riskeihin tai uhkiin, joihin toimet on kohdistettu, ja ne on toteutettava vaikeuttamatta maailmanlaajuisia postivirtoja tai kauppaa ottaen huomioon postiverkoston erityispiirteet. Turvallisuustoimenpiteet, joilla saattaa olla globaaleja vaikutuksia postitoimintaan, on toteutettava kansainvälisesti koordinoitulla ja tasapuolisella tavalla siten, että kaikki asiaankuuluvat toimijat otetaan mukaan.

#### 9 artikla

#### Rikkomukset

##### 1 Postilähetykset

1.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista henkilöitä, jotka todetaan syyllisiksi seuraaviin:

1.1.1 narkoottisten tai psykotrooppisten aineiden **sekä vaarallisten aineiden** lisääminen postilähettyksiin, ellei lisäämiseen ole erikseen annettu lupaa Yleissopimuksessa ja **Toimitusohjesäännöissä**

1.1.2 luonteeltaan pedofiilisen tai lapsipornografisen aineiston lisääminen postilähettyksiin.

standards and shall adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services **provided by designated operators**, in the interests of all officials involved. This strategy **shall include the objectives defined in the Regulations, as well as** the principle of complying with requirements for providing electronic advance data on postal items identified in implementing provisions (including the type of, and criteria for, postal items) adopted by the Council of Administration and Postal Operations Council, in accordance with UPU technical messaging standards. The strategy shall also include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

2 Any security measures applied in the international postal transport chain must be commensurate with the risks or threats that they seek to address, and must be implemented without hampering worldwide mail flows or trade by taking into consideration the specificities of the mail network. Security measures that have a potential global impact on postal operations must be implemented in an internationally coordinated and balanced manner, with the involvement of the relevant stakeholders.

#### Article 9

#### Violations

##### 1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well **as dangerous goods**, where their insertion has not been expressly authorized by the **Convention and Regulations**;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

## 2 Postimaksut ja postimaksujen merkintätavat

2.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista rikkomuksista, jotka liittyvät Yleissopimuksessa asetettuihin postimaksujen merkintätapoihin, joita ovat

2.1.1 postimerkit, jotka ovat tai eivät enää ole julkisessa levityksessä

2.1.2 postimaksuleimat

2.1.3 postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät

2.1.4 kansainväliset vastauskupongit.

2.2 Tässä Yleissopimuksessa postimaksumerkintöihin liittyvillä rikkomuksilla viitataan jäljempänä kuvattuihin **kenen tahansa henkilön tekemiin** toimiin, joiden tarkoituksena on saavuttaa laitonta hyötyä itselle tai kolmannelle osapuolelle. Seuraavat toimet ovat rangaistavia:

2.2.1 kaikenlainen ja kaikilla tavoilla toteutettu postimaksumerkinnän väärentäminen tai jäljitely tai mikä tahansa lainvastainen tai laiton toimi, joka liittyy tällä tavoin tuotettujen kohteiden valmistukseen

2.2.2 väärennetyn tai jäljitellyn postimaksumerkinnän valmistus, käyttö, liikkeeseen luovuttaminen, kaupallistaminen, jakelu, levitys, kuljetus, näytteille asettaminen tai esittely (myös luetteloiden muodossa ja mainostarkoituksiin)

2.2.3 jo käytetyn postimaksumerkinnän kaikenlainen käyttö tai kierrätys postimaksuna

2.2.4 kaikki yritykset toteuttaa jokin edellä mainituista rikkomuksista.

### 3 Vastavuoroisuus

3.1 Kohdassa 2 kuvattujen toimien seuraamukset ovat samat riippumatta siitä, ovatko kyseessä koti- vai ulkomaiset postimaksumerkinnät; tämä ehto ei ole minkään laillisen tai tavanmukaisen ehdon tai vastaavuoroisuuden alainen.

## 2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed **by any persons** with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 manufacture, use, release for circulation, commercialization, distribution, dissemination, **transportation, exhibition or display (also in the form of catalogues and for advertising purposes)** of any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used; Convention 146

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

### 3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

**Henkilötietojen käsittely**

1 Käyttäjien henkilötietoja saa käyttää vain siihen tarkoitukseen, johon ne on kerätty sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2 Käyttäjien henkilötietoja saa luovuttaa vain sellaisille kolmansille osapuolille, joilla sovellettavan kansallisen lainsäädännön nojalla on oikeus saada tiedot.

3 Jäsenmaiden ja niiden nimettyjen operaattoreiden on varmistettava käyttäjien henkilötietojen luottamuksellisuus ja turvallisuus kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4 Nimettyjen operaattoreiden on ilmoitettava asiakkailleen, mihin näiden henkilötietoja käytetään ja mitä tarkoitusta varten tiedot on kerätty.

5 Edellä sanotun estämättä nimetyt operaattorit voivat siirtää henkilötietoja sähköisesti osoite- tai kauttakulkumaiden nimetyille operaattoreille, jotka tarvitsevat näitä tietoja palvelun toteuttamiseen.

## 11 artikla

**Suljettujen postien vaihto sotilasjoukko-osastojen kanssa**

1 Suljettua kirjepostia voidaan vaihtaa muiden maiden maa-, meri- tai lentokuljetuksia käyttämällä

1.1 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen ja Yhdistyneiden kansakuntien käyttöön asetettujen joukko-osastojen päälliköiden välillä

1.2 tällaisten joukko-osastojen päälliköiden välillä

1.3 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen sekä vieraalla alueella oleskelevien saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai saman maan ulkomaille sijoitettujen sotalaivojen tai sotilaslentokoneiden päälliköiden välillä

1.4 saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai sotalaivojen tai sotilaslentokoneiden päälliköiden välillä.

2 Kohdassa 1 mainittuun postiin suljettu-

**Processing of personal data**

1 Personal data on users may be employed only for the purposes for which they were gathered in accordance with applicable national legislation.

2 Personal data on users shall be disclosed only to third parties authorized by applicable national legislation to access them.

3 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data on users, in accordance with their national legislation.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which they have been gathered.

5 Without prejudice to the foregoing, designated operators may transfer electronically personal data to the designated operators of destination or transit countries that need these data in order to fulfil the service.

## Article 11

**Exchange of closed mails with military units**

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails

jen kirjelähetysten tulee, laivojen tai lentokoneiden vastaanottaessa tai lähettäessä postia, olla osoitettuja yksinomaan joukko-osastojen jäsenille tai laivojen tai lentokoneiden upseereille ja miehistölle tai olla heidän lähettämiään. Tällaisten lähetysten maksut ja kuljetusehdot määrää kotimaisten ohjesääntöjensä mukaan sen jäsenmaan nimetty operaattori, joka on asettanut käyttöön joukko-osaston tai jolle laivat tai lentokoneet kuuluvat.

3 Ellei erityissopimusta ole, on sen jäsenmaan nimetyn operaattorin, joka on antanut joukko-osaston käyttöön tai jolle sotalaivat tai sotilaslentokoneet kuuluvat, maksettava asianomaisille nimetyille operaattoreille kauttakuljumaksut, päätemaksut ja lentokuljetusmaksut.

## 12 artikla

### Kirjelähetysten postittaminen toisessa maassa

1 Mikään nimetty operaattori ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajalle kirjelähetystyksiä, joita sen jäsenmaan alueella asuvat lähettäjät postittavat tai postituttavat vieraassa maassa hyötyäkseen siellä sovellettavista edullisemmista maksuista.

2 Kohtaa 1 sovelletaan erotuksetta sekä lähettäjän asuinmaassa tuotettuihin ja rajan yli kuljetettuihin kirjelähetystyksiin että vieraassa maassa tuotettuihin kirjelähetystyksiin.

3 Osoitamaan nimetty operaattori **voi periä** lähtömaan nimetyltä operaattorilta kotimaan maksut. **Jos** lähtömaan nimetty operaattori **ei suostu** maksamaan vaadittuja summia osoitamaan nimetyn operaattorin määräämän ajan kuluessa, osoitamaan nimetty operaattori voi joko palauttaa lähettykset lähtömaan nimetylle operaattorille ja vaatia korvausta palauttamisesta aiheutuviin kuluista tai käsitellä lähetystyksiä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4 Mikään nimetty operaattori ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vas-

referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues. Convention 147

## Article 12

### Posting abroad of letter-post items

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may **claim from** the designated operator of posting, payment of the internal rates. **If the** designated operator of posting **does not agree** to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to

taanottajille kirjelähetyksiä, joita lähettäjät postittavat tai postituttavat suurina määrinä muussa kuin asuinmaassaan, jos saatavat päätemaksut ovat pienemmät kuin summa, joka olisi saatu, jos lähetys olisi postitettu lähettäjien asuinmaassa. Osoitemaan nimetty operaattori voi periä lähtömaan nimetyltä operaattorilta korvausta aiheutuneista kustannuksista. Korvaus ei saa ylittää seuraavista kahdesta summasta suurempaa: joko 80:tä prosenttia vastaavien lähetysten kotimaan hinnoista tai **29 artiklan 5–11 kohdan, 29 artiklan 12–15 kohdan tai 30 artiklan 9 kohdan mukaisesti sovellettavia maksuja.** Jos lähtömaan nimetty operaattori ei suostu maksamaan vaadittuja summia osoitemaan nimetyn operaattorin määräämän ajan kuluessa, osoitemaan nimetty operaattori voi joko palauttaa lähetykset lähtömaan nimetylle operaattorille ja vaatia korvausta palauttamisesta aiheutuvista kuluista tai käsitellä lähetyksiä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles **29.5 to 29.11, 29.12 to 29.15, or 30.9**, as appropriate. If the designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

### 13 artikla

#### **Maailman postiliiton lomakkeiden käyttö**

1 Jollei Liiton sopimuksissa toisin määrätä, ainoastaan nimetyt operaattorit käyttävät Maailman postiliiton lomakkeita ja asiakirjoja postiliikenteen hoitamiseen ja postilähetysten vaihtoon Liiton sopimusten mukaisesti.

2 Nimetyt operaattorit voivat käyttää Maailman postiliiton lomakkeita ja asiakirjoja 6 kohdassa tarkemmin määriteltyjen kansainvälisten vaihtopisteiden (ETOE-pisteet) sekä nimettyjen operattoreiden kansallisten alueidensa ulkopuolelle perustamien kansainvälisten postin käsittelykeskusten (IMPC-keskukset) toiminnan hoitamiseen edistääkseen edellä mainitun postiliikenteen hoitamista ja postilähetysten vaihtoa.

3 Kohdassa 2 esitetyn mahdollisuuden käyttöön sovelletaan sen jäsenmaan tai alueen kansallista lainsäädäntöä tai käytäntöjä, jonne ETOE-piste tai IMPC-keskus on perustettu. Tältä osin ja tämän rajoittamatta 2 artiklaan sisältyvien nimeämisvelvollisuuksien soveltamista nimetyt operaattorit takaa-

### Article 13

#### **Use of UPU forms**

1 Unless otherwise provided by the Acts of the Union, only designated operators shall use UPU forms and documentation for the operation of postal services and exchange of postal items in accordance with the Acts of the Union.

2 Designated operators may use UPU forms and documentation for the operation of extraterritorial offices of exchange (ETOE), as well as international mail processing centres (IMPCs) established by designated operators outside their respective national territory, as further defined in paragraph 6, in order to facilitate the operation of the aforementioned postal services and exchange of postal items.

3 The exercise of the possibility outlined in paragraph 2 shall be subject to the national legislation or policy of the member country or territory in which the ETOE or IMPC is established. In this regard, and without prejudice to the designation obligations contained in article 2, designated operators shall

vat, että ne täyttävät edelleen Yleissopimuksen mukaiset velvollisuutensa, ja ovat täysimääräisesti vastuussa kaikista yhteyksistään muiden nimettyjen operaattoreiden ja kansainvälisen toimiston kanssa.

4 Kohdassa 3 asetettua vaatimusta sovelletaan samalla tavalla vastaanottavaan jäsenmaahan tällaisilta ETOE-pisteiltä ja IMPC-keskuksilta vastaanotettujen postilähetysten osalta.

5 Jäsenmaat ilmoittavat kansainväliselle toimistolle ETOE-pisteistä tai IMPC-keskuksista lähetettyihin ja/tai vastaanotettuihin postilähetysiin soveltamistaan käytännöistä. Tällaiset tiedot on asetettava saataville Liiton verkkosivustolle.

6 Yksinomaan tässä artiklassa ETOE-pisteillä tarkoitetaan toimistoja tai tiloja, jotka on perustettu kaupallisia tarkoituksia varten ja joita hoitavat nimetyt operaattorit tai jotka ovat nimettyjen operaattoreiden vastuulla muun kuin niiden oman jäsenmaan tai -alueen alueella, jolloin tavoitteena on hankkia liiketoimintaa niiden kansallisen alueen ulkopuolisilla markkinoilla. IMPC-keskuksilla tarkoitetaan kansainvälisiä postin käsittelytiloja, joissa käsitellään joko postilähetysten tuottamiseksi tai vastaanottamiseksi vaihdettua kansainvälistä postia tai jotka toimivat muiden nimettyjen operaattoreiden välillä vaihdetun kansainvälisen postin kauttakulkukeskuksina.

7 Minkään tässä artiklassa ei saa tulkita viittaavan siihen, että ETOE-pisteet tai IMPC-keskukset (mukaan lukien niiden perustamisesta ja toiminnasta kansallisten alueidensa ulkopuolella vastaavat nimetyt operaattorit) olisivat samassa asemassa Liiton sopimusten perusteella kuin isäntämaan nimetyt operaattorit, eikä asettavan muille jäsenmaille oikeudellista velvollisuutta tunnustaa tällaiset ETOE-pisteet tai IMPC-keskukset nimetyiksi operaattoreiksi alueella, jonne ne on perustettu ja jossa niiden toimintaa harjoitetaan.

Toinen osa

Palvelun laatustandardit ja tavoitteet

guarantee the continued fulfilment of their obligations under the Convention and be fully responsible for all their relations with other designated operators and with the International Bureau.

4 The requirement set forth in paragraph 3 shall equally apply to the destination member country for the acceptance of postal items from such ETOEs and IMPCs.

5 Member countries shall inform the International Bureau on their policies with regard to postal items transmitted and/or received from ETOEs or IMPCs. Such information shall be made available on the Union's website.

6 Strictly for the purposes of this article, ETOEs shall be defined as offices or facilities established for commercial purposes and operated by designated operators or under the responsibility of Convention 148 designated operators on the territory of a member country or territory other than their own, with the objective of drawing business in markets outside their respective national territory. IMPCs shall be defined as international mail processing facilities for the processing of international mail exchanged either in order to generate or receive mail dispatches, or to act as transit centres for international mail exchanged between other designated operators.

7 Nothing in this article shall be construed to imply that ETOEs or IMPCs (including the designated operators responsible for their establishment and operation outside their respective national territory) are in the same situation under the Acts of the Union as designated operators of the host country, nor impose a legal obligation on other member countries to recognize such ETOEs or IMPCs as designated operators on the territory where they are established and operated.

## Section II

### Quality of service standards and targets

**14 artikla****Palvelun laatustandardit ja tavoitteet**

1 Jäsenmaiden tai niiden nimettyjen operaattoreiden on laadittava ja julkaistava saapuvia kirjellähetyksiä ja paketteja koskevat jakelustandardit ja tavoitteet.

2 Nämä standardit ja tavoitteet, joihin on lisätty tulliselvityksen tavallisesti vaatima aika, eivät saa olla epäedullisempia kuin ne, joita sovelletaan vastaaviin lähetyksiin kotimaan postiliikenteessä.

3 Lähettävien jäsenmaiden tai niiden nimettyjen operaattoreiden on myös laadittava ja julkaistava vastaavat standardit 1. luokan ja lentopostina kulkeville kirjellähetyksille sekä paketeille ja 2. luokan/pintapostina kulkeville postipaketeille.

4 Jäsenmaiden tai niiden nimettyjen operaattoreiden on mitattava palvelun laatu-standardien soveltamista.

Kolmas osa

Maksut, lisämaksut ja vapautus postimaksuista

**Article 14****Quality of service standards and targets**

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

Section III

Charges, surcharges and exemption from postal charges

**15 artikla****Maksut**

1 Yleissopimuksessa määriteltyihin eri postipalveluihin sovellettavat maksut määräävät jäsenmaat tai niiden nimetyt operaattorit, kansallisesta lainsäädännöstä riippuen, Yleissopimuksen ja sen Toimitusohjesääntöjen periaatteiden mukaisesti. Maksut on periaatteessa suhteutettava näiden palvelujen tarjoamiseen liittyviin kustannuksiin.

2 Lähettävä jäsenmaa tai sen nimetty operaattori, kansallisesta lainsäädännöstä riippuen, määrittää kirje- ja pakettilähetysten kuljetusmaksut. Postimaksuihin on sisällytävää lähetyksen toimittaminen annettuun osoitteeseen olettaen, että tämä toimituspalvelu on käytössä kyseisessä osoitemaassa kyseisille lähetyksille.

3 Perittävien maksujen, mukaan luettuna sopimuksissa ohjeellisina mainittujen maksujen, on oltava vähintään samansuuruisia kuin samanlaisista lähetyksistä (luokka,

**Article 15****Charges**

1 The charges for the various postal services defined in the Convention shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collect-

määrä, käsittelyaika jne.) perittävät kotimaan maksut.

4 Jäsenmaat tai niiden nimetyt operaattorit, kansallisesta lainsäädännöstä riippuen, saavat ylittää mitkä tahansa sopimuksissa ohjeellisina mainitut maksut.

5 Kohdassa 3 määriteltyjen maksujen vähimmäismäärän ylittävältä osalta voivat jäsenmaat tai niiden nimetyt operaattorit kansallisen lainsäädäntönsä nojalla myöntää alennuksia kyseisen jäsenmaan alueella postitettuille kirjelahetyksille ja postipaketeille. Ne voivat esimerkiksi myöntää sopimushintoja postin suurasiakkaille.

6 Asiakkailta ei saa periä minkäänlaisia muita maksuja kuin mitä sopimuksissa on määrätty.

7 Nimetyt operaattorit saavat pitää perimänsä maksut, ellei sopimuksissa muuta määrätä.

ed on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts. Convention 149

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

## 16 artikla

### Vapautus postimaksuista

#### 1 Periaate

1.1 Postimaksuttomista eli postimaksusta vapautettua kuljettamista koskevista tapauksista määrätään erityisesti Yleissopimuksessa. Toimitusohjesäännöissä voidaan kuitenkin määrätä **vapautuksesta postimaksuista, kauttakulkumaksuista, päätemaksuista ja jakelukorvauksista** sellaisille kirjelahetyksille ja **postipaketeille**, jotka ovat jäsenmaiden, nimettyjen operaattoreiden tai rajoitettujen liittojen **lähettämiä ja liittyvät posti-liikenteeseen**. Lisäksi Maailman postiliiton kansainvälisen toimiston rajoitetuille liitoille, jäsenmaille tai nimetyille **operaattoreille** lähettämät kirjelahetykset ja postipaketit on vapautettava kaikista postimaksuista. Lähettävä jäsenmaa tai sen nimetty operaattori voi kuitenkin halutessaan periä näistä lähetyksistä lentolisämaksun.

2 Sotavangit ja siviili-internoidut henkilöt

2.1 Lentolisämaksua lukuun ottamatta ovat täysin postimaksuttomia ne kirjelahe-

## Article 16

### Exemption from postal charges

#### 1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide **for exemption** from postal **prepayment, transit** charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal **parcels sent** by member countries, designated operators and Restricted Unions **and relating to the postal services**. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated **operators shall** be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal payment services items addressed to

tykset, postipaketit ja rahalähetykset, jotka on osoitettu sotavangeille tai jotka ovat näiden itsensä lähettämiä joko suoraan tai Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännöissä mainittujen toimistojen välityksellä. Yllä olevia määräyksiä sovellettaessa ovat puolueettomaan maahan kerätyt ja internoidut sotilaat rinnastettavissa varsinaisiin sotavankeihin.

2.2 Kohtaa 2.1 sovelletaan myös kirjelähetuksiin, postipaketteihin ja rahalähetuksiin, jotka Genevessä 12 päivänä elokuuta 1949 siviilihenkilöiden sodanaikaisesta suojelusta tehdyn sopimuksen tarkoittamille siviili-internoiduille henkilöille osoitettuna tai heidän lähettämäänsä saapuvat muista maista joko suoraan tai Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännöissä mainittujen toimistojen välityksellä.

2.3 Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännöissä mainittujen toimistojen ei myöskään tarvitse maksaa postimaksua niistä kohdissa 2.1 ja 2.2 mainittuja henkilöitä koskevista kirjelähetyksistä, postipaketeista eikä rahalähetyksistä, joita nämä toimistot joko suoraan tai välillisesti lähettävät tai vastaanottavat

2.4 Enintään 5 kilogramman painoisia paketteja voidaan lähettää postimaksutta. Niiden pakettien, joiden sisältöä ei voi jakaa, sekä niiden pakettien, jotka on osoitettu johonkin leiriin tai sen luottamusmiehille ("hommes de confiance") vangeille jaettavaksi, painoraja korotetaan 10 kilogrammaan

2.5 Nimettyjen operaattoreiden välisissä tilityksissä ei määrätä maksuosuutta virkapaketeille eikä sotavankien ja siviili-internoitujen paketeille, poikkeuksena lentopaketteihin sovellettavat lentokuljetusmaksut.

### 3 Sokeainlähetykset

3.1 Sokeainjärjestöjen ja sokeiden henkilöiden vastaanottamat tai lähettämät sokeainlähetykset ovat täysin maksuttomia lentolisämaksua lukuun ottamatta sikäli kuin kyseiset lähetykset hyväksytään tällaisiksi lähettävän nimetyn operaattorin kotimaan

or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal payment services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal payment services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

### 3 Items for the blind

3.1 Any item for the blind sent to or by an organization for the blind or sent to or by a blind person shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, to the extent that these items are admissible as such in the internal service of the sending designated operator.

3.2 In this article: Convention 150

liikenteessä.

3.2 Tässä artiklassa

3.2.1 sokea tarkoittaa henkilöä, joka on maassaan rekisteröitynyt sokeaksi tai heikkonäköiseksi tai joka täyttää Maailman terveysjärjestön määritelmän sokeudesta tai heikkonäköisyydestä

3.2.2 sokeainjärjestö tarkoittaa laitosta tai yhdistystä, joka palvelee tai virallisesti edustaa sokeita

3.2.3 sokeainlähetykset tarkoittaa kirjeenvaihtoa, kirjallisuutta missä muodossa tahansa mukaan lukien äänitallenteet sekä sokeille tehtyjä tai mukautettuja laitteita tai aineistoja, joiden tarkoitus on auttaa sokeita selviytymään sokeuteen liittyvistä ongelmista, kuten **Toimitusohjesäännöissä** määritellään.

Neljäs osa

Perus- ja lisäpalvelut

3.2.1 a blind person means a person who is registered as blind or partially sighted in his or her country or who meets the World Health Organization's definition of a blind person or a person with low vision;

3.2.2 an organization for the blind means an institution or association serving or officially representing blind persons;

3.2.3 items for the blind shall include correspondence, literature in whatever format including sound recordings, and equipment or materials of any kind made or adapted to assist blind persons in overcoming the problems of blindness, as specified in **the Regulations**.

Section IV

Basic and supplementary services

## 17 artikla

### Peruspalvelut

1 Jäsenmaiden on huolehdittava, että niiden nimetyt operaattorit hyväksyvät, käsittelevät, kuljettavat ja toimittavat perille kirjelähetykset.

2 Ainoastaan asiakirjoja sisältäviä kirjelähetyksiä ovat

2.1 1. luokan ja 2. luokan lähetykset, joiden paino on enintään 2 kilogrammaa

2.2 kirjeet, postikortit **ja painotuotteet**, joiden paino on **enintään 2 kilogrammaa**

2.3 sokeainlähetykset, joiden paino on enintään 7 kilogrammaa

2.4 erityispussit, jotka sisältävät samalle vastaanottajalle samaan osoitteeseen osoitettuja painotuotteita (sanomalehtiä, aikakausjulkaisuja, kirjoja jne.) ja joita kutsutaan "M-pusseiksi"; niiden enimmäispaino on 30 kilogrammaa.

3 Tavaroita sisältäviä kirjelähetyksiä ovat

3.1 1. ja 2. luokan pikkupaketit, joiden paino on enintään 2 kilogrammaa.

4 Kirjelähetykset luokitellaan **sekä** niiden käsittelynopeuden **että** sisällön **perusteella Toimitusohjesääntöjen** mukaisesti.

5 Kirjelähetykset voidaan myös luokitella

## Article 17

### Basic services

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Letter-post items containing only documents are:

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 letters, postcards **and printed papers**, up to 2 kilogrammes;

2.3 items for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Letter-post items containing goods are:

3.1 priority and non-priority small packets, up to 2 kilogrammes.

4 Letter-post items shall be classified on the **basis of both** the speed of treatment of the **items and** the contents of the items in accordance with **the Regulations**.

5 Within the classification systems re-

muodon mukaan pieniksi kirjeiksi (P), suu-  
riksi kirjeiksi (G), kookkaiksi kirjeiksi (E)  
**tai pikkupaketeiksi (E)** kohdassa 4 mainit-  
tujen luokittelujärjestelmien puitteissa. Koko-  
 ja painorajat määritellään **Toimitusoh-  
jesäännöissä**.

6 Kohdassa 2 esitettyjä painorajoja korke-  
ampia rajoja voidaan valinnaisesti soveltaa  
tietyille kirjelahetysryhmille **Toimitusoh-  
jesäännöissä** määritellyin ehdoin.

7 Jäsenmaiden on huolehdittava, että niiden  
nimetyt operaattorit hyväksyvät, käsitte-  
levät, kuljettavat ja toimittavat perille enin-  
tään 20 **kilogrammaa painavat pakettilä-  
hetykset**.

8 20:tä kilogrammaa korkeammat painora-  
jat koskevat valinnaisesti tietyjä **pakettilä-  
hetyksiä Toimitusohjesäännöissä** määritel-  
lyin ehdoin.

ferred to in 4, letter-post items may also be  
classified on the basis of their format as  
small letters (P), large letters (G), bulky let-  
ters (E) **or small packets (E)**. The size and  
weight limits are specified in **the Regula-  
tions**.

6 Higher weight limits than those indicat-  
ed in paragraph 2 apply optionally for cer-  
tain letter-post item categories under the  
conditions specified in **the Regulations**.

7 **Member** countries shall also ensure that  
their designated operators accept, handle,  
convey and deliver **parcel-post items** up to  
20 **kilogrammes**.

8 Weight limits higher than 20 kilo-  
grammes apply optionally for certain parcel-  
post **items** under the conditions specified in  
**the Regulations**.

## 18 artikla

### Lisäpalvelut

1 Jäsenmaiden on huolehdittava seuraavi-  
en pakollisten lisäpalvelujen tarjonnasta:

1.1 kirjaamispalvelu lähteille 1. luokan ja  
lentopostina lähetettäville kirjelahetyksille

1.2 kirjaamispalvelu kaikille saapuville  
kirjatuille kirjelahetyksille.

2 Jäsenmaat tai niiden nimetyt operaattorit  
voivat tarjota seuraavia valinnaisia lisäpal-  
veluja niiden nimettyjen operaattoreiden vä-  
lillä, jotka ovat suostuneet tarjoamaan palve-  
lun:

2.1 vakuutus kirjelahetyksille ja paketeille

2.2 postiennakkotoimitus kirjelahetyksille  
ja paketeille

2.3 toimituksen **seurantapalvelu kirjellä-  
hetyksille**

2.4 kirjattujen tai vakuutettujen kirjellähe-  
tysten toimittaminen vastaanottajalle henki-  
lökohtaisesti

2.5 kirjelahetysten ja pakettien maksuton  
toimituspalvelu

2.6 helposti särkyvien ja tilaa vievien pa-  
kettien kuljetuspalvelu

2.7 yhden lähettäjän ulkomaille lähettä-

## Article 18

### Supplementary services

1 Member countries shall ensure the pro-  
vision of the following mandatory supple-  
mentary services:

1.1 registration service for outbound prior-  
ity and airmail letter-post items;

1.2 registration service for all inbound reg-  
istered letter-post items. Convention 151

2 Member countries or their designated  
operators may provide the following option-  
al supplementary services in relations be-  
tween those designated operators which  
agreed to provide the service:

2.1 insurance for letter-post items and pa-  
rcels;

2.2 cash-on-delivery service for letter-post  
items and parcels;

2.3 **tracked** delivery service for letter-post  
**items**;

2.4 delivery to the addressee in person of  
registered or insured letter-post items;

2.5 free of charges and fees delivery ser-  
vice for letter-post items and parcels;

2.6 fragile and cumbersome parcels ser-  
vices;

2.7 consignment service for collective

mistä lähetyksistä tehtyjen koontilähetysten kuljetuspalvelu

2.8 kauppatavaran palautuspalvelu, mikä käsittää kauppatavaran palauttamisen vastaanottajalta alkuperäiselle myyjälle jälkimmäisen antamalla luvalla.

3 Seuraavissa kolmessa lisäpalvelussa on sekä pakollisia että vapaaehtoisia osia:

3.1 kansainvälinen vastauslähetysoalvelu (IBRS), joka on periaatteessa vapaaehtoinen. Kaikki jäsenmaat tai niiden nimetyt operaattorit ovat kuitenkin velvollisia hoitamaan vastauslähetysoisten "palautuspalvelua".

3.2 kansainväliset vastauskupongit, jotka ovat vaihdettavissa kaikissa jäsenmaissa. Kansainvälisten vastauskupongkien myyminen on kuitenkin vapaaehtoista.

3.3 kirjatun kirjelähetysoksen, postipaketin ja vakuutetun lähetysoksen saantitodistus. Kaikkien jäsenmaiden tai niiden nimettyjen operaattoreiden on sallittava saapuvien lähetysosten saantitodistus. Lähtevien lähetysosten saantitodistuksen salliminen sen sijaan on vapaaehtoista.

4 Näiden palvelujen kuvaukset ja maksut on esitetty Toimitusohjesäännöissä.

5 Jos seuraavassa luetelluista palveluista peritään kotimaan postiliikenteessä erikoismaksuja, nimetyillä operaattoreilla on oikeus kerätä samat maksut kansainvälisistä lähetyksistä Toimitusohjesäännöissä mainituilla ehdoilla:

5.1 yli 500 grammaa painavien pikkupakettien jakelu

5.2 viimeisen postitusajan jälkeen postitetut kirjelähetykset

5.3 postitoimipaikkojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella postitetut lähetykset

5.4 nouto lähettäjän osoitteesta

5.5 kirjelähetysoksen takaisin ottaminen postitoimistojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella

5.6 postista noudettavaksi tarkoitetut lähetykset (poste restante)

5.7 yli 500 grammaa painavien kirjelähetysosten (**lukuun ottamatta sokeainlähetyksiä**) ja pakettien säilytys

5.8 pakettien jakelu vastauksena saapumisolmoitukseen

5.9 turva ylivoimaisia esteitä vastaan

items from one consignor sent abroad;

2.8 merchandise return service, which involves the return of merchandise by the addressee to the original seller, with the latter's authorization.

3 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

3.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

3.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

3.3 advice of delivery for registered letter-post items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

4 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

5 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

5.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;

5.2 letter-post items posted after the latest time of posting;

5.3 items posted outside normal counter opening hours;

5.4 collection at sender's address;

5.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;

5.6 poste restante;

5.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes (**with the exception of items for the blind**), and for parcels;

5.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;

5.9 cover against risks of force majeure;

5.10 delivery of letter-post items outside

5.10 kirjelähetysten jakelu postitoimistojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella.

Viides osa  
Kiellot ja tulliasiat

normal counter opening hours. Convention 152

Section V  
Prohibitions and customs matters

## 19 artikla

### Lähetykset, joita ei oteta vastaan. Kiellot

#### 1 Yleistä

1.1 Lähetyskiä, jotka eivät täytä Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä mainittuja ehtoja, ei oteta vastaan. Sellaisia lähetyskiä ei oteta vastaan, jotka on lähetetty vilpillisen toimen edistämiseksi tai kun tarkoituksena on ollut välttää asianmukaisen ja täyden maksun maksaminen.

1.2 Poikkeukset tämän artiklan sisältämiin kieltöihin on kuvattu Toimitusohjesäännöissä.

1.3 Kaikilla jäsenmailla tai niiden nimeillä operaattoreilla on mahdollisuus laajentaa tämän artiklan sisältämiä kieltoja, joita voidaan soveltaa käytäntöön heti, kun ne on sisällytetty vastaavaan kokoelmaan.

#### 2 Kiellot kaikissa lähetysluokissa

2.1 Seuraavien esineiden sulkeminen lähetyskiin on kielletty kaikissa lähetysluokissa:

2.1.1 kansainvälisen huumausainevalvontalautakunnan määrittelemät huumeet ja psykotrooppiset aineet sekä muut laittomat huumeet, jotka on kielletty osoitemaassa

2.1.2 epäsiiveelliset tai säädyttömät esitykset

2.1.3 väärennetyt tuotteet ja piraattituotteet

2.1.4 muut esineet, joiden maahantuonti tai levitys on osoitemaassa kielletty

2.1.5 esineet, jotka luonteensa tai pakkaustapansa vuoksi saattavat aiheuttaa vaaraa virkamiehille tai yleisölle taikka liata tai vahingoittaa toisia esineitä, postilaitteita tai kolmannen osapuolen omaisuutta

2.1.6 muiden kuin lähettäjän ja vastaanottajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettavat ajankohtaisen tai henki-

## Article 19

### Items not admitted. Prohibitions

#### 1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

#### 2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

lökohtaisen kirjeenvaihdon luonteiset paperit.

### 3 Vaaralliset aineet

3.1 Minkään luokan lähetyksiin ei saa laittaa Yleissopimuksessa ja Toimitusohjeseään-  
nössä kuvattuja vaarallisia aineita.

3.2 Minkään luokan lähetyksiin ei saa laittaa räjähtävien laitteiden jäljitelmiä tai inerttejä räjähtäviä laitteita tai taisteluvälineitä, mukaan lukien inertit kranaatit, inertit hylsyt sekä vastaavat.

3.3 Poikkeuksena voidaan sallia vaaralliset aineet sellaisten jäsenmaiden välillä, jotka ovat ilmoittaneet olevansa halukkaita sallimaan ne joko vastavuoroisesti tai yhden-  
suuntaisesti, edellyttäen että ne täyttävät kansalliset ja kansainväliset kuljetussäännöt ja -määräykset.

### 4 Elävät eläimet

4.1 Eläviä eläimiä ei saa lähettää missään lähetysluokassa.

4.2 Poikkeuksena sallitaan seuraavien eläinten lähettäminen muissa kuin vakuute-  
tuissa kirjellähetyksissä:

4.2.1 mehiläiset, iilimadot ja silkkiäismadot

4.2.2 virallisesti tunnustettujen laitosten vaihtamat tuohyönteisten torjuntaan tarkoitettut loiset ja petohyönteiset

4.2.3 Drosophilidae-suvun karpäset virallisesti tunnustettujen laitosten välillä, kun niitä käytetään biolääketieteelliseen tutkimukseen.

4.3 Poikkeuksena ovat seuraavat kohteet, joiden lähettäminen on sallittua paketissa:

4.3.1 elävät eläimet, joiden kuljettaminen postitse on sallittua kyseisten maiden postisäännösten ja/tai kansallisen lainsäädännön mukaan.

### 5 Kirjeenvaihdon lisääminen paketteihin

5.1 Seuraavassa mainittujen esineiden sulkeminen postipakettiin on kielletty:

5.1.1 muiden kuin lähettäjän ja vastaanottajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettava kirjeenvaihto, lukuun ottamatta arkistoitua materiaalia.

### 6 Kolikot, setelit ja muut arvoesineet

6.1 On kiellettyä sulkea kolikoita, seteleitä, haltijalle maksettavia arvopapereita, matkashekkejä, platinaa, kultaa tai hopeaa jalos-

### 3 Dangerous goods

3.1 The insertion of **dangerous goods as described in the Convention and Regulations** shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including replica and inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, dangerous goods may be admitted in relations between member countries that have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction, provided that they are in compliance with national and international transport rules and regulations.

### 4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:

4.2.1 bees, leeches and silk-worms;

4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged

between officially recognized institutions;

4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.

4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels: Convention 153

4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations and/or national legislation of the countries concerned.

### 5 Insertion of correspondence in parcels

5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:

5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

6 Coins, bank notes and other valuable articles

6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether

tettuna tai jalostamattomana, jalokiviä, koruja tai muita arvoesineitä

#### 6.1.1 vakuuttamattomiin kirjelähetyksiin

6.1.1.1 kuitenkin, jos sekä lähtö- että osoitetaan kansallinen lainsäädäntö sallii, näitä esineitä voidaan lähettää suljetussa kirjekuoressa kirjattuina lähetyksinä

6.1.2 vakuuttamattomiin paketteihin, paitsi kun tähän on myönnetty lupa lähtö- ja osoitetaan kansallisessa lainsäädännössä

6.1.3 vakuuttamattomiin paketteihin, jotka vaihdetaan vakuutettuja paketteja hyväksyvien maiden välillä

6.1.3.1 lisäksi kukin jäsenmaa tai sen nimetty operaattori voi kieltää kultaharkkojen liittämisen vakuutettuun tai vakuuttamattomaan pakettiin, kun se lähtee kyseisen hallinnon alueelta tai saapuu sen alueelle tai joka lähetetään sen alueen kautta siten, että kyseessä on kauttakuljetus avopostina; se voi rajoittaa näiden lähetysten todellista arvoa.

#### 7 Painotuotteissa ja sokeainlähetyksissä

7.1 ei saa olla kirjoitettua merkintää tai mitään kirjeenvaihtoa

7.2 ei saa olla mitään leimattua tai leimaamatonta postimerkkiä, postimaksuarvoa eikä mitään rahanarvoista paperia, paitsi kun lähetys sisältää kortin, kirjekuoren tai kääreen, johon on painettu lähettäjän tai tämän asiamiehen osoite postitusmaassa tai alkupe räisen lähetyksen kohde, jonka vastauslähetyksen postimaksu on maksettu etukäteen.

#### 8 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittely

8.1 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittelystä määrätään Toimitusohjesäännöissä. Kuitenkin kohdissa 2.1.1, 2.1.2, 3.1 ja 3.2 mainittuja esineitä sisältäviä lähetyksiä ei missään tapauksessa kuljeteta perille eikä anneta vastaanottajalle eikä myöskään palauteta lähtömaahan. Mikäli kohdissa 2.1.1 mainittuja kohteita **havaitaan** matkalla, niitä käsitellään kauttakulkumaan lainsäädännön mukaan. **Mikäli kohdissa 3.1 ja 3.2 mainittuja kohteita havaitaan kuljetuksen aikana, asianomainen nimetty operaattori on oikeutettu poistamaan kohteen lähetyksestä ja hävittämään sen. Ni-**

manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

6.1.1 in uninsured letter-post items;

6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;

6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;

6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;

6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

#### 7 Printed papers and items for the blind:

7.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

#### 8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in **2.1.1 discovered** while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of transit. **In the case of articles mentioned in 3.1 and 3.2 discovered during transport, the relevant designated operator shall be entitled to remove the article from the item and dispose of it. The designated operator may then forward the remainder of the item to its destination, together with information**

**metty operaattori voi tämän jälkeen kuljettaa loput lähetyksestä perille samoin kuin tiedon kuljetettavaksi kelpaamattoman kohteen hävittämisestä.**

**about the disposal of the inadmissible article.**

## **20 artikla**

## **Article 20**

### **Tullitarkastus. Tulli- ja muut maksut**

### **Customs control. Customs duty and other fees**

1 Lähtö- ja osoitemaan nimetyillä operaattoreilla on oikeus lainsäädäntönsä mukaan tullitarkastuttaa lähetykset.

1 The designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Tullitarkastuksen alaisista lähetyksistä voidaan periä tullille esittämisestä maksu, jonka ohjeellinen enimmäismäärä ilmoitetaan Toimitusohjesäännöissä. Maksu peritään vain niiden lähetyksien tullille esittämisestä ja tullauksesta, joista on peritty tullimaksut tai muut vastaavat maksut.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Nimetyt operaattorit, joilla on valtuutus tullauksen suorittamiseen asiakkaiden puolesta joko asiakkaan tai osoitemaan nimetyn operaattorin nimissä, ovat oikeutettuja perimään asiakkailta todellisiin kustannuksiin perustuvan tulliselvitysmaksun. Maksu voidaan veloittaa kaikista tullatuista lähetyksistä kansallisen lainsäädännön mukaisesti, mukaan lukien tullittomat lähetykset. Asiakkaille on selkeästi etukäteen ilmoitettava vaadittavasta maksusta.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, whether in the name of the customer or of the designated operator of the destination country, may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Nimetyillä operaattoreilla on oikeus periä tapauksen mukaan lähetyksien lähettäjiltä tai vastaanottajilta tulli- ja kaikki muut mahdolliset maksut.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

Kuudes osa  
Vastuu

Section VI  
Liability

## **21 artikla**

## **Article 21**

### **Tiedustelut**

### **Inquiries**

1 Jokaisen nimetyn operaattorin on otettava vastaan oman postipalvelunsa tai muun nimetyn operaattorin postittamia paketteja ja kirjattuja tai vakuutettuja lähetyksiä koske-

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered or insured items posted in its own service or that of any other designated oper-

via tiedusteluja edellyttäen, että **asiakkaat** ovat esittäneet ne kuuden kuukauden kuluessa lähetyksen postittamisen jälkeisestä päivästä. Tiedustelut on lähetettävä **ja käsiteltävä nimettyjen operaattoreiden välillä Toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti**. Kuuden kuukauden aika koskee tiedustelun tekijän ja nimetyn operaattorin välistä kanssakäyntiä, eikä siihen sisälly kyselyjen välittäminen nimetyltä operaattorilta toiselle.

2 Tiedustelut ovat maksuttomia. Kuitenkin, jos tiedustelua pyydetään EMS-lähetyksenä, näistä palveluista aiheutuvat lisämaksut peritään yleensä pyynnön esittäjältä.

ator, provided that the inquiries are presented **by customers** within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission **and processing** of inquiries **between designated operators** shall be made **under the conditions laid down in the Regulations**. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

## 22 artikla

### Nimettyjen operaattoreiden vastuu. Vahingonkorvaukset

#### 1 Yleistä

1.1 Lukuun ottamatta 23 artiklassa mainituja tapauksia nimetyt operaattorit vastaavat

1.1.1 kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien (lukuun ottamatta verkkokaupan toimitusluokkaan kuuluvia paketteja ("ECOMPRO-paketit")), joiden ominaisuudet on määritelty tarkemmin Toimitusohjesäännöissä) ja vakuutettujen lähetysten katoamisesta, anastamisesta tai vahingoittumisesta

1.1.2 sellaisen kirjatun tai vakuutetun lähetyksen tai tavallisen paketin palauttamisesta, jonka perillesaamattomuuden syytä ei ole ilmoitettu.

1.2 Nimetyt operaattorit eivät ole vastuussa muista kuin tässä Yleissopimuksessa mainituista lähetyksistä **eivätkä ECOMPRO-paketeista**.

1.3 Nimetyt operaattorit eivät ole vastuussa muista kuin tässä Yleissopimuksessa mainituista tapauksista.

1.4 Kun kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetysten katoaminen, täydellinen anastaminen tai täydellinen vahingoittuminen johtuu ylivoimaisesta esteestä, josta ei makseta vahingonkorvausta, lähettäjällä on oikeus lähetyksen postit-

## Article 22

### Liability of designated operators. Indemnities

#### 1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 23, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels (with the exception of parcels in the e-commerce delivery category ("ECOMPRO parcels"), whose specifications are further defined in the Regulations) and insured items;

1.1.2 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for nondelivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2, **nor for ECOMPRO parcels**.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the

tamisesta suoritettujen maksujen takaisin saamiseen vakuutusmaksua lukuun ottamatta.

1.5 Maksettavat vahingonkorvaukset eivät saa ylittää summia, jotka on mainittu **Toimitusohjesäännöissä**.

1.6 Vastuutapauksissa maksettavissa vahingonkorvauksissa ei oteta huomioon mahdollisia välillisiä vahinkoja, liikevoiton menetyksiä tai aineettomia vahinkoja.

1.7 Kaikki nimettyjen operaattoreiden vastuuta koskevat ehdot ovat tiukkoja, sitovia ja täydellisiä. Nimetyt operaattorit eivät edes vakavien tuottamusten osalta ole korvausvastuussa yli Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä esitettyjen rajojen.

#### 2 Kirjatut lähetykset

2.1 Kirjatun lähetyksen lähettäjällä on oikeus **Toimitusohjesääntöjen** mukaiseen vahingonkorvaukseen, jos hänen lähetyksensä katoaa tai jos se anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu kokonaan. Lähettäjän vaatiessa **Toimitusohjesäännöissä** mainittua pienempää korvausta nimetyt operaattorit voivat maksaa tämän pienemmän summan ja saada sen mukaisen hyvityksen miltä tahansa muulta asianomaiselta nimetyltä operaattorilta.

2.2 Jos kirjattu lähetykset anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

#### 3 Tavalliset paketit

3.1 Jos paketti katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai tuhoutuu täysin, lähettäjällä on oikeus **Toimitusohjesääntöjen** mukaiseen vahingonkorvaukseen. Jos lähettäjä on vaatinut summaa, joka on pienempi kuin **Toimitusohjesäännöissä** määritetty summa, nimetyt operaattorit voivat maksaa tämän pienemmän summan ja saada sen mukaisen hyvityksen miltä tahansa muulta asiaan liittyvältä nimetyltä operaattorilta.

3.2 Jos pakettiin sisältö anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

3.3 Nimetyt operaattorit voivat sopia soveltavansa keskinäisissä yhteyksissään pakettikohtaista, painosta riippumatonta mää-

exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in **the Regulations**.

1.6 In cases of liability, consequential losses, loss of profits or moral damage shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

#### 2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in **the Regulations**. If the sender has claimed an amount less than the amount set in **the Convention 155 Regulations**, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

#### 3 Ordinary parcels

3.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in **the Regulations**. If the sender has claimed an amount less than the amount set in **the Regulations**, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

3.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in **the Regulations**, regardless of the weight.

rää, joka ilmoitetaan **Toimitusohjesäännöissä**.

#### 4 Vakuutetut lähetykset

4.1 Jos vakuutettu lähetyksen sisältö katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu täysin, lähettäjällä on oikeus vahingonkorvaukseen, joka periaatteessa vastaa SDR:inä (Kansainvälisen valuuttarahaston erityisnosto-oikeuksina) ilmoitettua vakuutusarvoa.

4.2 Jos vakuutetun lähetyksen sisältö anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen. Se ei kuitenkaan saa missään tapauksessa ylittää SDR:inä ilmoitettua vakuutusarvon määrää.

5 Jos kirjattu tai vakuutettu kirjelähetys palautetaan eikä perillesaamattomuuden syytä ole todettu, lähettäjällä on oikeus ainoastaan lähetyksen postittamisesta aiheutuneiden kulujen hyvitykseen.

6 Jos paketti palautetaan eikä perillesaamattomuuden syytä ole todettu, lähettäjällä on oikeus saada hyvitys niistä kuluista, jotka hänelle on aiheutunut paketin postittamisesta lähtömaassa sekä paketin osoitamaasta palauttamisesta aiheutuneista kuluista.

7 Kohdissa 2, 3 ja 4 mainituissa tapauksissa vahingonkorvaus lasketaan sen SDR:iksi muunnetun käyvän hinnan mukaan, joka oli samanlaisilla esineillä tai tavaroilla paikakkunnalla silloin, kun lähetyksen hyväksyttiin kuljetettavaksi. Käyvän hinnan puuttuessa vahingonkorvaus lasketaan samoin perusteiden arvioitujen esineiden tai tavaroiden tavantomaisen arvon mukaan.

8 Vahingonkorvauksen johtuessa kirjatun lähetyksen, tavallisen paketin tai vakuutetun lähetyksen katoamisesta tai siitä, että sen sisältö on kokonaan anastettu tai vahingoittunut, on lähettäjällä tai tapauksen mukaan vastaanottajalla oikeus lisäksi saada takaisin lähetyksen postittamisesta suoritettujen maksujen kirjaamis- tai vakuutusmaksua lukuun ottamatta. Sama määräys koskee kirjattuja lähetyksiä, tavallisia paketteja tai vakuutettuja lähetyksiä, joita vastaanottajat niiden huonon kunnan vuoksi ovat kieltäytyneet vastaanottamasta, jos tämä voidaan lukea **nimetyn operaattorin** syyksi ja aiheuttavaksi sille

#### 4 Insured items

4.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

4.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid for posting the item only.

6 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

7 In the cases mentioned in 2, 3 and 4, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

8 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the **designated operator** and involves its liability.

9 Notwithstanding the provisions set out

vastuun.

9 Huolimatta kohtien 2, 3 ja 4 määräyksistä vastaanottajalla on oikeus vahingonkorvaukseen anastetusta, vahingoittuneesta tai kadonneesta kirjatusta lähetyksestä, tavallisesta paketista tai vakuutetusta lähetyksestä, jos lähettäjä kirjallisesti luopuu oikeuksistaan vastaanottajan hyväksi. Tällainen luopumiskirja ei ole tarpeen tapauksissa, joissa lähettäjä ja vastaanottaja ovat samat.

10 Lähtömaan nimetty operaattori voi halutessaan maksaa lähettäjäille kansallisessa lainsäädännössään kirjatuille lähetyksille ja vakuuttamattomille paketeille määräämänsä vahingonkorvaukset edellyttäen, etteivät ne ole kohdissa 2.1 ja 3.1 määrättyjä vahingonkorvauksia pienempiä. Sama koskee osoitemaan nimettyä operaattoria maksettaessa vahingonkorvausta vastaanottajille. Kohdissa 2.1 ja 3.1 määrättyjä määriä sovelletaan kuitenkin

10.1 esittäessä korvausvaatimusta vastuussa olevalle nimetylle operaattorille tai

10.2 lähettäjän luopuessa oikeuksistaan vastaanottajan hyväksi.

11 Tähän artiklaan ei voida kohdistaa mitään tiedustelujen määräaikojen ylityksiä tai nimetyille operaattoreille maksettavia vahingonkorvauksia koskevia varauksia, mukaan lukien Toimitusohjesäännöissä sovitut ajat ja ehdot, paitsi jos kyseessä on kahdenvälinen sopimus.

### 23 artikla

#### Jäsenmaiden ja nimettyjen operaattoreiden vastuuvapaus

1 Nimetyt operaattorit eivät ole vastuussa kirjatuista lähetyksistä, paketeista eivätkä vakuutetuista lähetyksistä, kun ne on toimitettu omien vastaavanlaisista lähetyksistä annettujen määräysten mukaan. Vastuu kuitenkin säilyy

1.1 kun anastus tai vahingoittuminen on havaittu joko ennen lähetyksen luovuttamista tai sitä luovutettaessa

1.2 kun, **kansallisten** säädösten niin sallissa, vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palauttamisen ollessa kyseessä lähettäjä vastaanottaa anastetun tai vahingoittuneen lähe-

under 2, 3 and 4, the addressee shall be entitled to the indemnity for a rifled, damaged or lost registered item, ordinary parcel or insured item if the sender waives his rights in writing in favour of the addressee. This waiver shall not be necessary in cases where the sender and the addressee are the same.

10 The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 3.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 3.1 shall remain applicable:

10.1 in the event of recourse against the designated operator liable; or

10.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee. Convention 156

11 Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

### Article 23

#### Non-liability of member countries and designated operators

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, **national** regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

tyksen varaumin

1.3 kun, **kansallisten** säädösten niin salliessa, vastaanottaja tiedusteltaessa ilmoittaa, ettei hän saanut yksityiseen postilaatikkoon toimitettua kirjattua lähetystä

1.4 kun paketin tai vakuutetun lähetysten vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palautettaessa lähettäjä huolimatta asianmukaisesti luovutuksesta ilmoittaa viipymättä hänelle lähetysten toimittaneelle nimetyille operaattorille huomanneensa anastuksen tai vahingon. Hänen on todistettava, että anastus tai vahinko ei ole tapahtunut luovutuksen jälkeen. Käsité "viipymättä" tulkitaan kunkin maan lain mukaan.

2 Jäsenmaat tai nimetyt operaattorit eivät ole vastuussa

2.1 ylivoimaisen esteen (force majeure) sattuessa, **18 artiklan 5 kohdan 9 alakohta** huomioon ottaen

2.2 kun selvitystä lähetyksistä ei voida tehdä virka-asiakirjojen tuhouduttua ylivoimaisen esteen johdosta eikä vastuuta ole muulla tavoin todistettu

2.3 kun katoamisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut lähettäjän virhe tai laiminlyönti tai se johtuu lähetysten sisällön luonteesta

2.4 kun on kyse lähetyksistä, joiden sisältö kielletään **19** artiklassa

2.5 kun lähetykset on otettu haltuun osoitetaan **kansallisen** lainsäädännön nojalla jäsenmaan tai maan nimetyn operaattorin ilmoituksen mukaan

2.6 kun on kyse vakuutetuista lähetyksistä, joiden vakuutusarvo on vilpillisesti ilmoitettu sisällön todellista arvoa suuremmaksi

2.7 kun lähettäjä ei ole tiedustellut lähetystä kuuden kuukauden kuluessa postituspäivää seuraavasta päivästä

2.8 kun on kyse sotavankien ja siviili-internoitujen paketeista

2.9 kun lähettäjä voidaan epäillä vilpillisestä aikeesta, jonka tarkoituksena on korvauksen saaminen.

3 Jäsenmaat tai nimetyt operaattorit eivät ota vastatakseen tulliselvitysasiakirjoista, olipa ne laadittu mihin muotoon hyvänsä, eivätkä tulliviranomaisten tullitarkastuksen alaisia lähetysasiakirjoja tarkastaessaan tekemistä päätöksistä.

1.3 when, **national** regulations permitting, the registered item was delivered to a private mail-box and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 in cases of force majeure, subject to article **18.5.9**;

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 when such loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article **19**;

2.5 when the items have been seized under the **national** legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;

2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;

2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;

2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;

2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.

3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to cus-

toms control.

#### 24 artikla

##### Lähettäjän vastuu

1 Lähetyksen lähettäjä on vastuussa jokaisesta postivirkailijoille ja muille postilähettyksille tai -kalustolle aiheutuneesta vahingosta, joka johtuu kuljetukseen hyväksymättömien esineiden lähettamisestä tai siitä, että hyväksymistä koskevat ehdot on jätetty huomioon ottamatta.

2 Jos kyse on muille postilähettyksille aiheutuneesta vahingosta, lähettäjä on vastuussa kustakin vahingoittuneesta lähetyksestä samassa määrin kuin nimetyt operaattoritkin.

3 Lähettäjä on vastuussa silloinkin, kun postiinjättöoimipaikka vastaanottaa tällaisen lähetyksen.

4 Lähettäjä ei kuitenkaan ole vastuussa, jos lähettäjä on noudattanut hyväksymisen ehtoja ja mikäli kyse on nimettyjen operaattoreiden tai kuljetusyhtiöiden tekemästä lähetyksen käsittelyvirheestä tai laiminlyönistä hyväksymisen jälkeen.

#### Article 24

##### Sender's liability

1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance. Convention 157

2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.

3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.

4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

#### 25 artikla

##### Vahingonkorvauksen maksaminen

1 Jos vastuulliselle nimetylle operaattorille on oikeus esittää korvausvaatimus, joko lähtö- tai osoitemaan nimetyllä operaattorilla on velvollisuus vahingonkorvauksen maksamiseen ja maksujen palauttamiseen.

2 Lähettäjä voi luopua oikeudestaan vahingonkorvaukseen vastaanottajan eduksi. Lähettäjä, tai luopumiskirjan tapauksessa vastaanottaja, voi luovuttaa vahingonkorvauksen kolmannelle osapuolelle, jos kansallinen lainsäädäntö sen sallii.

#### Article 25

##### Payment of indemnity

1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.

2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. The sender, or the addressee in the case of a waiver, may authorize a third party to receive the indemnity if national legislation allows this.

#### 26 artikla

##### Vahingonkorvauksen määrän mahdollinen takaisin periminen lähettäjältä tai

#### Article 26

##### Possible recovery of the indemnity from

**vastaanottajalta**

1 Jos vahingonkorvauksen maksamisen jälkeen aikaisemmin kadonneena pidetty kirjattu tai vakuutettu lähetys tai paketti tai osa tämän lähetysten sisällöstä löydetään, ilmoitetaan lähettäjälle tai tapauksen mukaan vastaanottajalle, että lähetys on hänen saatavanaan kolmen kuukauden ajan maksetun vahingonkorvauksen takaisinmaksua vastaan. Häneltä kysytään samalla, kenelle lähetys luovutetaan. Jos vastaus on kielteinen tai sitä ei määrääjässä ole annettu, lähesytään vastaavasti vastaanottajaa tai tapauksen mukaan lähettäjää ja myönnetään kyseiselle henkilölle saman pituinen vastausaika.

2 Jos lähettäjä ja vastaanottaja luopuvat lähetyksestä tai eivät vastaa kohdassa 1 määritetyn ajan kuluessa, se jää sen nimetyn operaattorin tai tarvittaessa niiden nimettyjen operaattoreiden omaisuudeksi, jotka ovat vahingon korvanneet.

3 Jos sellainen vakuutettu lähetys löydetään myöhemmin, jonka sisällön arvon huomataan olevan maksetun vahingonkorvauksen määrää pienempi, on lähettäjän tai tapauksen mukaan vastaanottajan maksettava takaisin tämän vahingonkorvauksen määrää lähetysten takaisin saamiseksi, jolloin hänen on myös kannettava vakuutusarvon vilpillisestä ilmoittamisesta johtuvat seuraukset.

Seitsemäs osa

Maksut

A. Kauttakulkumaksut

**27 artikla****Kauttakulkumaksut**

1 Kahden nimetyn operaattorin tai saman jäsenmaan kahden toimipaikan välillä yhden tai useamman muun nimetyn operaattorin kuljetuksilla (kolmannen osapuolen palvelut) vaihdetuista suljetuista postilähetyksistä ja avopostina lähetetyistä kauttakulkulähetyksistä on maksettava kauttakulkumaksut. Ne ovat korvausta maa-, meri- ja lentokauttakuljetuksista. Tätä sovelletaan myös väärin osoitettuihin ja väärin jaettuihin lähetyk-

**the sender or the addressee**

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of

the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

Section VII

Remuneration

A. Transit charges

**Article 27****Transit charges**

1 Closed mails and à découvert transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall al-

siin.

so apply to missent items and misrouted mails. Convention 158

B. Terminal dues

B. Päätmaksut

## 28 artikla

## Article 28

### Päätmaksut. Yleiset määräykset

### Terminal dues. General provisions

1 Toimitusohjesäännöissä mainittuja tapauksia lukuun ottamatta jokaisella nimetyllä operaattorilla, joka vastaanottaa kirjelähettyksiä toiselta nimetyltä operaattorilta, on oikeus periä lähettävältä nimetyltä operaattorilta maksu korvaamaan niitä kuluja, jotka aiheutuvat vastaanotetusta kansainvälisestä postista.

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letterpost items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 Niiden määräysten soveltamista varten, jotka koskevat nimettyjen operaattoreiden päätmaksuja, maat ja alueet luokitellaan kongressin päätöksellään **C 7/2016** tätä tarkoitusta varten tekemän luettelon mukaisesti seuraavalla tavalla:

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution **C 7/2016**, as follows:

2.1 maat ja alueet, jotka noudattavat tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 (**ryhmä I**)

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010 (**group I**);

2.2 maat ja alueet, jotka noudattavat tavoitejärjestelmää vuodesta 2010 ja 2012 alkaen (**ryhmä II**)

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (**group II**);

2.3 maat ja alueet, jotka noudattavat tavoitejärjestelmää **vuodesta 2016 alkaen (ryhmä III)**

2.3 countries and territories in the target system as **from 2016 (group III)**;

2.4 maat ja alueet, jotka noudattavat siirtymäkauden järjestelmää (**ryhmä IV**).

2.4 countries and territories in the transitional system (**group IV**).

3 Tämän Yleissopimuksen päätmaksuja koskevat määräykset ovat siirtymäkauden järjestelyjä, joista ollaan siirtymässä maakohtaiseen maksujärjestelmään siirtymäkauden päättyttyä.

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Pääsy kotimaan liikenteeseen. Suora pääsy

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 Jokaisen sellaisen maan nimetyin operaattorin, joka noudatti tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010, on periaatteessa asetettava muiden nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi kaikki sen kotimaan liikenteessä tarjoamat hinnat ja ehdot samoin ehdoin kuin sen kansallisille asiakkaille. On osoitettavaan nimetyin operaattorin päätettävissä, onko lähtömaan nimetty operaattori noudattanut suoran pääsyn ehtoja.

4.1 In principle, each designated operator of a country that was in the target system prior to 2010 shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the design-

4.2 Tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattavien maiden nimettyjen operaattoreiden on asetettava muiden tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattavien maiden nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi kaikki niiden kotimaan liikenteessä tarjoamat hinnat ja ehdot samoin ehdoin kuin niiden kansallisille asiakkaille.

4.3 Tavoitejärjestelmää vuodesta 2010 noudattavien maiden nimetyt operaattorit voivat päättää asettaa kotimaiset ehtonsa tiettyjen nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi vastavuoroisuuden periaatteella kahden vuoden koeajaksi. Tuon ajan jälkeen niiden on valittava, lopettavatko ne kotimaisten ehtojensa asettamisen käytettäväksi vai asettavatko ne kotimaiset ehtonsa kaikkien nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi. Jos tavoitejärjestelmää vuodesta 2010 noudattavien maiden nimetyt operaattorit pyytävät tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattaneiden maiden nimetyiltä operaattoreilta kotimaisten ehtojen soveltamista, niiden on asetettava kaikkien nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi kotimaan liikenteessään tarjoamat hinnat ja ehdot samoin ehdoin kuin niiden kansallisille asiakkaille.

4.4 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimetyt operaattorit voivat päättää, etteivät ne aseta kotimaisia ehtojaan muiden nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi. Ne voivat päättää asettaa kotimaiset ehtonsa tiettyjen nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi vastavuoroisuuden periaatteella kahden vuoden koeajaksi. Tuon ajan jälkeen niiden on valittava, lopettavatko ne kotimaisten ehtojensa asettamisen käytettäväksi vai jatkavatko ne kotimaisten ehtojensa asettamista kaikkien nimettyjen operaattoreiden käytettäväksi.

5 Päätemaksujen korvauksen on perustuttava palvelun laatutasoon osoitmaassa. Postitoimintaneuvosto voi tämän vuoksi muuttaa **29 ja 30** artikloissa mainittuja korvauksia kannustaakseen osallistumista valvontajärjestelmiin ja palkitakseen nimettyjä operaattoreita laatutavoitteiden saavuttamisesta. Postitoimintaneuvosto voi myös asettaa rangaistuksia liian alhaisesta laadusta, mutta korvaus ei voi olla pienempi kuin **29 ja 30** artiklojen mukainen vähimmäismaksu.

nated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system prior to 2010 shall make available to other designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 Designated operators of countries that joined the target system from 2010 may opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators of countries that joined the target system from 2010 ask designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles **29 and 30** to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may al-

6 Mikä tahansa nimetty operaattori voi luopua kokonaan tai osittain kohdassa 1 edellytetystä korvauksesta.

7 Alle 5 kilogrammaa painavat M-pussit luokitellaan päätemaksuja määriteltäessä 5 kilogrammaa painaviksi. M-pusseihin sovellettavat päätemaksut ovat

7.1 vuonna **2018: 0,909** SDR kilogrammalta

7.2 vuonna **2019: 0,935** SDR kilogrammalta

7.3 vuonna **2020: 0,961** SDR kilogrammalta

7.4 vuonna **2021: 0,988** SDR kilogrammalta.

8 Kirjatuista lähetyksistä perittävä lisämaksu on **1,100** SDR lähetykseltä vuonna **2018**, **1,200** SDR lähetykseltä vuonna **2019**, **1,300** SDR lähetykseltä vuonna **2020** ja **1,400** SDR vuonna **2021**. Vakuutetuista lähetyksistä perittävä lisämaksu on **1,400** SDR lähetykseltä vuonna **2018**, **1,500** SDR lähetykseltä vuonna **2019**, **1,600** SDR lähetykseltä vuonna **2020** ja **1,700** SDR vuonna **2021**. Postitoimintaneuvosto voi muuttaa näistä ja muista lisäpalveluista maksettavia maksuja, jos tarjotuissa palveluissa on **Toimitusohjesääntöissä** määriteltyjä lisäpiirteitä.

9 Kirjatuista ja vakuutetuista lähetyksistä, joissa ei ole viivakooditunnusta tai joissa on viivakoodi, joka ei vastaa Maailman postiliiton teknistä standardia S10, peritään 0,5 SDR:n suuruinen lähetyksikohtainen lisämaksu, ellei kahdenvälisellä sopimuksella muuta sovita.

10 Päätemaksujen osalta saman lähettäjän suuria kirjelähetyksiä, jotka vastaanotetaan samassa lähetyksessä tai erillisissä lähetyksissä **Toimitusohjesääntöjen** ehtojen mukaisesti, pidetään "joukkolähetyksinä". Maksut joukkolähetyksistä määritellään **29** ja **30** artikloissa määrättyllä tavalla.

11 Nimetyt operaattorit voivat, kahden- tai monenkeskisin sopimuksin, soveltaa muita maksujärjestelmiä päätemaksutilityksissä.

so fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles **29 and 30**. Convention 159

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The terminal dues rates to be applied for M bags shall be:

7.1 for the year **2018, 0.909** SDR per kilogramme;

7.2 for the year **2019, 0.935** SDR per kilogramme;

7.3 for the year **2020, 0.961** SDR per kilogramme;

7.4 for the year **2021, 0.988** SDR per kilogramme.

8 For registered items there shall be an additional payment of **1.100** SDR per item for **2018**, **1.200** SDR per item for **2019**, **1.300** SDR per item for **2020** and **1.400** SDR for **2021**. For insured items, there shall be an additional payment of **1.400** SDR per item for **2018**, **1.500** SDR per item for **2019**, **1.600** SDR per item for **2020** and **1.700** SDR for **2021**. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in **the Regulations**.

9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

10 For terminal dues payment purposes, letter-post items posted in bulk by the same sender and received in the same dispatch or in separate dispatches in accordance with the conditions specified in **the Regulations** shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles **29** and **30**.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of ter-

12 Nimetyt operaattorit voivat vaihtaa 2. luokan postia soveltamalla vapaavalintaisesti 10 %:n alennusta 1. luokan päätemaksuihin.

13 Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden nimettyjen operaattoreiden kesken sovellettavia määräyksiä sovelletaan siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimettyihin operaattoreihin, jotka ilmoittavat haluavansa liittyä tavoitejärjestelmään. Postitoimintaneuvosto voi nimetä siirtymätoimia **Toimitusohjesäännöissä**. Tavoitejärjestelmän määräyksiä voidaan soveltaa täysimääräisesti uuteen tavoitejärjestelmän nimettyyn operaattoriin, joka ilmoittaa haluavansa soveltaa määräyksiä täysimääräisesti ilman siirtymätoimia.

## 29 artikla

### **Päätemaksut. Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden nimettyjen operaattoreiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset**

1 Maksut kirjelmälahetyksistä, joihin kuuluvat joukkolähetykset mutta eivät M-pussit tai kansainvälisen vastauspalvelun lähetykset, ovat sidoksissa osoitemaan yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittäviin maksuihin ja käsittelykuluihin. Päätemaksujen laskenta perustuu niihin maksuihin, jotka vastaavat kotimaan liikenteen 1. luokan lähetyksiä ja sisältyvät yleispalveluun.

2 Tavoitejärjestelmässä päätemaksuja laskettaessa otetaan huomioon, mikäli mahdollista kotimaan liikenteessä, lähetysten luokittelu muodon mukaan Yleissopimuksen **17 artiklan 5 kohdan** mukaisesti.

3 Tavoitejärjestelmää noudattavat nimetyt operaattorit vaihtavat muodon perusteella lajiteltua postia **Toimitusohjesääntöjen** ehtojen mukaisesti.

4 Kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksistä perittävä maksu on **Toimitusohjesääntöjen** mukainen.

5 Yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittävät hinnat eritellään pien-

minimal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in **the Regulations**. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

## Article 29

### **Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system**

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into account, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article **17.5** of the Convention.

3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in **the Regulations**.

4 Payment for IBRS items shall be as described in **the Regulations**. Convention 160

5 The rates per item and per kilogramme are separated for small (P) and large (G) let-

ten (P) ja suurten (G) kirjelähetysten sekä kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotoisten (E) kirjelähetysten osalta. Niiden laskennan perusteena on oltava 70 % 20 grammaa painavan pienen (P) kirjelähetysten hinnasta ja 175 grammaa painavan suuren (G) kirjelähetysten hinnasta, pois lukien arvonlisävero ja muut verot. Kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotoisten (E) kirjelähetysten hintojen laskennan perusteena on oltava P/G-muodon 375 gramman raja, pois lukien arvonlisävero ja muut verot.

6 Postitoimintaneuvosto määrittelee maksujen laskennan ehdot sekä muodon perusteella lajitellun postin vaihtamisessa tarvittavat toiminnalliset, tilastolliset ja tilitykseen liittyvät toimintamenettelyt.

7 Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat maksut saavat johtaa korkeintaan 13 %:n nousuun **37,6** grammaa painavan **P/G-muotoisen** ja **375 grammaa painavan E-muotoisen kirjelähetysten** päätemaksutuloissa edelliseen vuoteen verrattuna.

8 Ennen vuotta 2010 tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat **pienien (P) ja suurten (G) kirjelähetysten** maksut eivät saa olla korkeampia kuin

8.1 vuonna **2018: 0,331** SDR lähetykseltä ja **2,585** SDR kilogrammalta

8.2 vuonna **2019: 0,341** SDR lähetykseltä ja **2,663** SDR kilogrammalta

8.3 vuonna **2020: 0,351** SDR lähetykseltä ja **2,743** SDR kilogrammalta

8.4 vuonna **2021: 0,362** SDR lähetykseltä ja **2,825** SDR kilogrammalta.

9 Ennen vuotta 2010 tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotoisten (E) kirjelähetysten maksut eivät saa olla korkeampia kuin

9.1 vuonna 2018: 0,705 SDR lähetykseltä ja 1,584 SDR kilogrammalta

9.2 vuonna 2019: 0,726 SDR lähetykseltä ja 1,632 SDR kilogrammalta

9.3 vuonna 2020: 0,748 SDR lähetykseltä ja 1,681 SDR kilogrammalta

9.4 vuonna 2021: 0,770 SDR lähetykseltä ja 1,731 SDR kilogrammalta.

**10** Ennen vuotta 2010 **tai vuodesta 2010, 2012 ja 2016** tavoitejärjestelmää noudatta-

ter-post items and bulky (E) and small packet (E) letter-post items. They shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes. **For bulky (E) and small packet (E) letter-post items, they shall be calculated from the P/G format line at 375 grammes, exclusive of VAT or other taxes.**

6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format-separated mails.

7 The rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item **in the P/G format of 37.6 grammes and in the E format of 375 grammes**, compared to the previous year.

8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 **for small (P) and for large (G) letter-post items** may not be higher than:

8.1 for the year **2018, 0.331** SDR per item and **2.585** SDR per kilogramme;

8.2 for the year **2019, 0.341** SDR per item and **2.663** SDR per kilogramme;

8.3 for the year **2020, 0.351** SDR per item and **2.743** SDR per kilogramme;

8.4 for the year **2021, 0.362** SDR per item and **2.825** SDR per kilogramme.

9 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

9.1 for the year 2018, 0.705 SDR per item and 1.584 SDR per kilogramme;

9.2 for the year 2019, 0.726 SDR per item and 1.632 SDR per kilogramme;

9.3 for the year 2020, 0.748 SDR per item and 1.681 SDR per kilogramme;

9.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

**10** The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010

vien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat **pienien (P) ja suurten (G) kirjelähetysten** maksut eivät saa olla alempia kuin

**10.1** vuonna **2018: 0,227** SDR lähetykseltä ja **1,774** SDR kilogrammalta

**10.2** vuonna **2019: 0,233** SDR lähetykseltä ja **1,824** SDR kilogrammalta

**10.3** vuonna **2020: 0,240** SDR lähetykseltä ja **1,875** SDR kilogrammalta

**10.4** vuonna **2021: 0,247** SDR lähetykseltä ja **1,928** SDR kilogrammalta.

11 Ennen vuotta 2010 tai vuodesta 2010, 2012 ja 2016 tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotoisten (E) kirjelähetysten maksut eivät saa olla alempia kuin

11.1 vuonna 2018: 0,485 SDR lähetykseltä ja 1,089 SDR kilogrammalta

11.2 vuonna 2019: 0,498 SDR lähetykseltä ja 1,120 SDR kilogrammalta

11.3 vuonna 2020: 0,512 SDR lähetykseltä ja 1,151 SDR kilogrammalta

11.4 vuonna 2021: 0,526 SDR lähetykseltä ja 1,183 SDR kilogrammalta.

12 Tavoitejärjestelmää vuodesta 2010 ja 2012 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat **pienien (P) ja suurten (G) kirjelähetysten** maksut saavat olla korkeintaan

**12.1** vuonna **2018: 0,264** SDR lähetykseltä ja **2,064** SDR kilogrammalta

**12.2** vuonna **2019: 0,280** SDR lähetykseltä ja **2,188** SDR kilogrammalta

**12.3** vuonna **2020: 0,297** SDR lähetykseltä ja **2,319** SDR kilogrammalta

**12.4** vuonna **2021: 0,315** SDR lähetykseltä ja **2,458** SDR kilogrammalta.

13 Tavoitejärjestelmää vuodesta 2010 ja 2012 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotoisten (E) kirjelähetysten maksut saavat olla korkeintaan

13.1 vuonna 2018: 0,584 SDR lähetykseltä ja 1,313 SDR kilogrammalta

13.2 vuonna 2019: 0,640 SDR lähetykseltä

**or from 2010, 2012 and 2016 for small (P) and for large (G) letter-post items** may not be lower than:

**10.1** for the year **2018, 0.227** SDR per item and **1.774** SDR per kilogramme;

**10.2** for the year **2019, 0.233** SDR per item and **1.824** SDR per kilogramme;

**10.3** for the year **2020, 0.240** SDR per item and **1.875** SDR per kilogramme;

**10.4** for the year **2021, 0.247** SDR per item and **1.928** SDR per kilogramme.

11 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be lower than:

11.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

11.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

11.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item and 1.151 SDR per kilogramme;

11.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item and 1.183 SDR per kilogramme.

12 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 **for small (P) and for large (G) letter-post items** may not be higher than:

**12.1** for the year **2018, 0.264** SDR per item and **2.064** SDR per kilogramme;

**12.2** for the year **2019, 0.280** SDR per item and **2.188** SDR per kilogramme;

**12.3** for the year **2020, 0.297** SDR per item and **2.319** SDR per kilogramme;

**12.4** for the year **2021, 0.315** SDR per item and **2.458** SDR per kilogramme. Convention 161

13 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

13.1 for the year 2018, 0.584 SDR per item and 1.313 SDR per kilogramme;

13.2 for the year 2019, 0.640 SDR per

tä ja 1,439 SDR kilogrammalta

13.3 vuonna 2020: 0,701 SDR lähetykseltä ja 1,577 SDR kilogrammalta

13.4 vuonna 2021: 0,770 SDR lähetykseltä ja 1,731 SDR kilogrammalta.

14 Tavoitejärjestelmää vuodesta 2016 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 tai vuodesta 2010 ja 2012 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat pienten (P) ja suurten (G) kirje-lähetysten maksut saavat olla korkeintaan

14.1 vuonna 2018: 0,234 SDR lähetykseltä ja 1,831 SDR kilogrammalta

14.2 vuonna 2019: 0,248 SDR lähetykseltä ja 1,941 SDR kilogrammalta

14.3 vuonna 2020: 0,263 SDR lähetykseltä ja 2,057 SDR kilogrammalta

14.4 vuonna 2021: 0,279 SDR lähetykseltä ja 2,180 SDR kilogrammalta.

15 Tavoitejärjestelmää vuodesta 2016 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 tai vuodesta 2010 ja 2012 noudattavien maiden väliseen liikenteeseen sovellettavat kookkaiden (E) ja pikkupaketin muotoisten (E) kirjelähetysten maksut saavat olla korkeintaan

15.1 vuonna 2018: 0,533 SDR lähetykseltä ja 1,198 SDR kilogrammalta

15.2 vuonna 2019: 0,602 SDR lähetykseltä ja 1,354 SDR kilogrammalta

15.3 vuonna 2020: 0,680 SDR lähetykseltä ja 1,530 SDR kilogrammalta

15.4 vuonna 2021: 0,770 SDR lähetykseltä ja 1,731 SDR kilogrammalta.

16 Jos postiliikenne on alle **50** tonnia vuodessa tavoitejärjestelmään vuonna 2010 ja 2012 liittyneiden maiden välillä sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattavien maiden välillä, kilogrammakohtainen ja lähetyskohtainen osa muunnetaan yhdeksi maksuksi kilogrammalta käyttäen perustana **yhden kilogramman painoisen postin maailmanlaajuisista keskiarvokoostumusta, jossa P- ja G-muotoisten lähetysten osuus on 8,16 lähetystä ja 0,31 kilogrammaa ja E-muotoisten lähetysten osuus 2,72 lähetystä ja 0,69 kilogrammaa.**

17 Jos postiliikenne on alle 75 tonnia vuodessa vuonna 2018, 2019 ja 2020 ja alle 50

item and 1.439 SDR per kilogramme;

13.3 for the year 2020, 0.701 SDR per item and 1.577 SDR per kilogramme;

13.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

14 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

14.1 for the year 2018, 0.234 SDR per item and 1.831 SDR per kilogramme;

14.2 for the year 2019, 0.248 SDR per item and 1.941 SDR per kilogramme;

14.3 for the year 2020, 0.263 SDR per item and 2.057 SDR per kilogramme;

14.4 for the year 2021, 0.279 SDR per item and 2.180 SDR per kilogramme.

15 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

15.1 for the year 2018, 0.533 SDR per item and 1.198 SDR per kilogramme;

15.2 for the year 2019, 0.602 SDR per item and 1.354 SDR per kilogramme;

15.3 for the year 2020, 0.680 SDR per item and 1.530 SDR per kilogramme;

15.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

16 For flows below **50** tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 **and 2012, as** well as between these countries and countries that were in the target system prior to 2010, the perkilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide **average composition of one kilogramme of mail in which P and G format items account for 8.16 items weighing 0.31 kilogrammes and E format items account for 2.72 items weighing 0.69 kilogrammes.**

tonnia vuonna 2021 tavoitejärjestelmään vuonna 2016 tai sen jälkeen liittyneiden maiden välillä sekä näiden maiden ja tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 tai vuodesta 2010 ja 2012 noudattavien maiden välillä, kilogrammakohtainen ja lähetyskohtainen osa muunnetaan yhdeksi maksuksi kilogrammalta käyttäen perustana 16 kohdassa tarkoitettua yhden kilogramman painoisen postin maailmanlaajuisista keskiarvokoostumusta.

**18** Tavoitejärjestelmää ennen vuotta 2010 noudattaville maille lähetetyistä joukkolähetyksistä perittävä maksu on määritettävä soveltaen kohdissa 5-11 mainittuja lähetys- ja kilogrammakohtaisia hintoja.

**19** Tavoitejärjestelmää vuodesta 2010, 2012 ja 2016 noudattaville maille lähetetyistä joukkolähetyksistä perittävä maksu on määritettävä soveltaen kohdissa 5 ja 10-15 mainittuja lähetys- ja kilogrammakohtaisia hintoja.

**20** Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voi tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

17 For flows below 75 tonnes a year in 2018, 2019 and 2020, and below 50 tonnes in 2021, between countries that joined the target system in 2016 or after that date, as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012, the perkilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail, as referred to in paragraph 16.

**18** The payment for bulk mail sent to countries in the target system prior to 2010 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 to 11.

**19** The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010, 2012 and 2016 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 and 10 to 15.

**20** No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

### 30 artikla

#### **Päätemaksut. Siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimetyille operaattoreille suuntautuvaan, niiltä lähtevään ja niiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset**

1 Päätemaksujen siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimettyjen operaattoreiden tavoitejärjestelmään liittymistä valmisteltaessa maksut kirjelähetyksistä, mukaan lukien joukkolähetykset, mutta pois lukien M-pussit ja kansainvälisen vastauspalvelun lähetykset, perustuvat lähetys- ja kilogrammakohtaisiin hintoihin.

2 Kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksistä perittävä maksu on **Toimitusohjesääntöjen** mukainen.

3 Siirtymäkauden järjestelmää noudattaviin maihin suuntautuvaan, niistä lähtevään

### Article 30

#### **Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system**

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of a rate per item and a rate per kilogramme. Convention 162

2 Payment for IBRS items shall be as described in **the Regulations**.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system

ja niiden väliseen liikenteeseen sovellettavat **pienien (P) ja suurten (G) kirjelähetysten** maksut ovat

3.1 vuonna **2018: 0,227** SDR lähetykseltä ja **1,774** SDR kilogrammalta

3.2 vuonna **2019: 0,233** SDR lähetykseltä ja **1,824** SDR kilogrammalta

3.3 vuonna **2020: 0,240** SDR lähetykseltä ja **1,875** SDR kilogrammalta

3.4 vuonna **2021: 0,247** SDR lähetykseltä ja **1,928** SDR kilogrammalta.

4 Siirtymäkauden järjestelmää noudatta-  
viin maihin suuntautuvaan, niistä lähtevään  
ja niiden väliseen liikenteeseen sovellettavat  
kookkaiden (E) ja pikkupakettien muotois-  
ten (E) kirjelähetysten maksut ovat

4.1 vuonna 2018: 0,485 SDR lähetykseltä  
ja 1,089 SDR kilogrammalta

4.2 vuonna 2019: 0,498 SDR lähetykseltä  
ja 1,120 SDR kilogrammalta

4.3 vuonna 2020: 0,512 SDR lähetykseltä  
ja 1,151 SDR kilogrammalta

4.4 vuonna 2021: 0,526 SDR lähetykseltä  
ja 1,183 SDR kilogrammalta.

5 Jos postiliikenne jää alle 29 artiklan 16  
kohdassa tai 29 artiklan 17 kohdassa määri-  
tellyn postiliikenteen rajan, kilogrammakoh-  
tainen ja lähetykskohtainen osa muunnetaan  
yhdeksi maksuksi kilogrammalta käyttäen  
perustana yhden kilogramman painoisen  
postin maailmanlaajuisista keskiarvokoostu-  
mista. Maksut ovat seuraavat:

5.1 vuonna **2018: 4,472** SDR kilogram-  
malta

5.2 vuonna **2019: 4,592** SDR kilogram-  
malta

5.3 vuonna **2020: 4,724** SDR kilogram-  
malta

5.4 vuonna **2021: 4,858** SDR kilogram-  
malta.

6 Jos postiliikenne ylittää 29 artiklan 17  
kohdassa määritellyn postiliikenteen ra-  
jan, edellä listattua kiinteää kilohintaa so-  
velletaan, jos ei lähettävä nimetty operaatto-  
ri tai vastaanottava nimetty operaattori  
kumpikaan pyydä maksujen oikaisua todel-  
lisen kilogrammaa kohti olevien lähetysten  
määrän mukaan kansainvälisen keskiarvon  
asemesta. Maksujen oikaisua varten tehtä-  
vää otantaa sovelletaan **Toimitusohjesään-  
töjen** ehtojen mukaisesti.

7 Tavoitejärjestelmää noudattava maa ei

**for small (P) and for large (G) letter-post  
items shall be:**

3.1 for the year **2018, 0.227** SDR per item  
and **1.774** SDR per kilogramme;

3.2 for the year **2019, 0.233** SDR per item  
and **1.824** SDR per kilogramme;

3.3 for the year **2020, 0.240** SDR per item  
and **1.875** SDR per kilogramme;

3.4 for the year **2021, 0.247** SDR per item  
and **1.928** SDR per kilogramme.

4 The rates applied for flows to, from and  
between countries in the transitional system  
for bulky (E) and small packet (E) letter-  
post items shall be:

4.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item  
and 1.089 SDR per kilogramme;

4.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item  
and 1.120 SDR per kilogramme;

4.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item  
and 1.151 SDR per kilogramme;

4.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item  
and 1.183 SDR per kilogramme.

5 For flows **below the flow threshold  
specified in article 29.16 or 29.17**, the per-  
kilogramme and per-item components shall  
be converted into a total rate per kilo-  
gramme on the basis of a worldwide **aver-  
age composition of one kilogramme of  
mail**. The following rates shall apply:

5.1 for the year **2018, 4.472** SDR per kilo-  
gramme;

5.2 for the year **2019, 4.592** SDR per kilo-  
gramme;

5.3 for the year **2020, 4.724** SDR per kilo-  
gramme;

5.4 for the year **2021, 4.858** SDR per kilo-  
gramme.

6 For mail flows **over the flow threshold  
specified in article 29.17**, the flat rate per  
kilogramme listed above shall be applied if  
neither the origin designated operator nor  
the destination designated operator requests  
the revision mechanism in order to revise  
the rate on the basis of the actual number of  
items per kilogramme, rather than the  
worldwide average. The sampling for the  
revision mechanism shall be applied in ac-  
cordance with the conditions specified in

saa alentaa kohdassa 5 esitettyä kokonaismaksua siirtymäkauden järjestelmää noudattavan maan osalta, ellei viimeksi mainittu pyydä oikaisua toisen suuntaan.

8 Päättemaksujen siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimetyt operaattorit voivat vapaavalintaisesti lähettää ja vastaanottaa muodon perusteella lajiteltua postia **Toimitusohjesääntöjen** ehtojen mukaisesti. Muodon perusteella tapahtuvan vaihdon osalta sovelletaan kohdissa 3 ja 4 mainittuja maksuja.

9 Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden nimetyille operaattoreille lähetetyistä joukkolähetyksistä perittävä maksu on määriteltävä soveltaen 29 artiklassa mainittuja lähetyks- ja kilogrammakohdaisia hintoja. Vastaanotetuista joukkolähetyksistä siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimetyt operaattorit voivat pyytää maksua kohtien 3 ja 4 mukaisesti.

10 Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voida tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

### 31 artikla

#### Palvelutasorahasto

1 Päättemaksujen ja **Palvelutasorahaston suhteen vähiten kehittyneiksi maiksi luokiteltuihin ja ryhmään IV sisältyviin maihin** kaikkien maiden ja alueiden maksamia päättemaksuja, lukuun ottamatta M-pusseja, kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksiä ja joukkolähetyksiä, on korotettava 20 % 30 artiklassa määritellyistä maksuista, ja korotus on maksettava **Palvelutasorahastoon näiden** maiden palvelutason parantamiseksi. Ryhmän IV maat eivät maksa tätä maksua toisilleen.

2 Ryhmään I luokiteltujen maiden ja alueiden ryhmään IV luokiteltuihin muihin kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin vähiten kehittyneisiin maihin maksamia päättemaksuja, lukuun ottamatta M-pusseja, kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksiä ja joukkolähetyksiä, on korotettava 10 % 30 artiklassa määritellyistä maksuista,

#### the Regulations.

7 The downward revision of the total rate in paragraph 5 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

8 Designated operators of countries in the terminal dues transitional system may send **and receive** format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in **the Regulations**. In the case of format-separated exchanges the rates in paragraphs 3 **and 4** above shall apply.

9 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraphs 3 **and 4**.

10 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

### Article 31

#### Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified as **least developed countries and included in group IV** for terminal dues **and Quality of Service Fund (QSF) purposes**, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article 30 for payment into the **QSF** for improving the quality of service **in those** countries. There shall be no such payment from one group IV country to another group IV country. Convention 163

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories **classified as group I** countries to the countries **classified as group IV** countries, **other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article**, shall be increased by 10% of the rates given in **article 30**, for payment in-

ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon **näiden** maiden palvelutason parantamiseksi.

3 Ryhmään **II luokiteltujen** maiden ja alueiden ryhmään **IV luokiteltuihin muihin kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin vähiten kehittyneisiin maihin** maksamia päätemaksuja, lukuun ottamatta M-pusseja, kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksiä ja joukkolähetyksiä, on korotettava 10 % **30 artiklassa** määritellyistä maksuista, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon **näiden** maiden palvelutason parantamiseksi.

4 Ryhmään III luokiteltujen maiden ja alueiden ryhmään IV luokiteltuihin muihin kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin vähiten kehittyneisiin maihin maksamia päätemaksuja, lukuun ottamatta M-pusseja, kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksiä ja joukkolähetyksiä, on korotettava 5 % **30 artiklassa** määritellyistä maksuista, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon näiden maiden palvelutason parantamiseksi.

5 Yhden prosentin korotus, joka lasketaan ryhmään I, II ja III luokiteltujen maiden ja alueiden ryhmään III luokiteltuihin maihin maksamien päätemaksujen perusteella, lukuun ottamatta M-pusseja, kansainvälisen vastauspalvelun lähetyksiä ja joukkolähetyksiä, on maksettava yhteiseen rahastoon, joka perustetaan palvelun laadun parantamiseksi ryhmään II, III ja IV luokitelluissa maissa ja jota hallinnoidaan Postitoimintaneuvoston vahvistamien asianmukaisten menettelyjen mukaisesti.

6 Jollei Postitoimintaneuvoston vahvistamista asianmukaisista menettelyistä muuta johdu, mahdollisesti käyttämättä jääneet tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kohdan mukaisesti maksetut määrät, jotka ovat kertyneet neljän edellisen Palvelutasorahaston viitevuoden aikana (jolloin vuosi 2018 on aikaisin viitevuosi), siirretään myös tämän artiklan 5 kohdassa tarkoitettuun yhteiseen rahastoon. Tätä kohtaa sovellettaessa ainoastaan varat, joita ei ole käytetty Palvelutasorahaston hyväksymissä palvelutasohankkeissa kahden vuoden kuluessa kunkin edellä määritellyn neljän vuoden jakson osalta maksettujen määrien viimeisestä maksusta, siirretään edellä mainittuun yleiseen rahastoon.

to the QSF for improving the quality of service **in those** countries.

3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories **classified as** group II countries to the countries **classified as** group IV countries, **other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article**, shall be increased by 10% of the rates given in article 30, for payment into the QSF for improving the quality of service **in those** countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group III countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 5% of the rates given in article 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

5 An increase of 1%, calculated on the basis of terminal dues payable by countries and territories classified as group I, II and III countries to the countries classified as group III countries, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be paid into a common fund to be established for improving the quality of service in countries classified in groups II, III and IV and managed in accordance with the relevant procedures set by the Postal Operations Council.

6 Subject to the relevant procedures set by the Postal Operations Council, any unused amounts contributed under paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article and accumulated over the four preceding QSF reference years (with 2018 as the earliest reference year) shall also be transferred to the common fund referred to in paragraph 5 of this article. For the purposes of this paragraph, only funds that have not been used in QSF-approved quality of service projects within two years following receipt of the last payment of contributed amounts for any given four-year period as defined above shall be transferred to

7 **Ryhmän IV** maiden palvelutason parantamiseksi Palvelutasorahastoon maksettavat yhdistetyt päätemaksut ovat jokaisen etua saavan maan kohdalla vuosittain vähintään 20 000 SDR. Tämän vähimmäismäärän saavuttamiseksi tarvittavat lisävarat veloitetaan, vaihdettujen määrien suhteessa, **ryhmien I, II ja III** mailta.

8 Postitoimintaneuvosto ottaa viimeistään vuonna 2018 käyttöön menettelyt palvelutasorahaston hankkeiden rahoittamiseksi tai päivittää näitä menettelyjä.

C. Postipakettien maksut

### 32 artikla

#### Postipakettien maa- ja merimaksut

1 **ECOMPRO-paketteja lukuun ottamatta** kahden nimetyn operaattorin välillä kuljetettavista paketeista peritään saapuvan lähetysten kotimaan jakelukorvaus, joka lasketaan yhdistämällä Toimitusohjesääntöjen mukainen perusmaksu pakettia kohti ja perusmaksu kilogrammaa kohti.

1.1 Edellä mainitut perusmaksut huomioon ottaen nimetyt operaattorit voivat lisäksi olla oikeutettuja perimään pakettia ja kilogrammaa kohti laskettuja lisämaksuja Toimitusohjesääntöjen määräysten mukaisesti.

1.2 Kohdissa 1 ja 1.1. mainitut maksut on lähtömaan nimetyn operaattorin maksettava, elleivät **Toimitusohjesäännöt** myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

1.3 Jakelumaksujen on oltava yhdenmuukaisia kautta kunkin maan koko alueen.

2 Käytettäessä kahden nimetyn operaattorin tai saman maan kahden postitoimipaikan välillä vaihdettuihin paketteihin yhden tai useamman muun nimetyn operaattorin maakuljetuksia sovelletaan maakuljetukseen osallistuvien nimettyjen operaattoreiden hyväksi Toimitusohjesäännössä määritellyjä maakuljetuksen kauttakulkumaan maksuja välimatkojen mukaan.

2.1 Avopostina kauttakuljetettavista paketeista voivat välittävät nimetyt operaattorit periä Toimitusohjesäännöissä määritellyn

the aforementioned common fund.

7 The combined terminal dues payable in to the QSF for improving the quality of service of countries in **group IV** shall be subject to a minimum of 20,000 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries **in groups I, II and III**.

8 The Postal Operations Council shall adopt or update, in 2018 at the latest, procedures for financing QSF projects.

C. Rates for parcel post

### Article 32

#### Parcel post land and sea rates

1 **With the exception of ECOMPRO parcels**, parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land Convention 164 rates, payable to the designated operators which take part in the routing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, in-

kertamaksun lähetykseltä.

2.2 Kauttakulkumaan maksut on lähtömaan nimetyn operaattorin maksettava, elleivät **Toimitusohjesäännöt** myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

3 Jokaisella pakettien merikuljetukseen osallistuvalla nimetyllä operaattorilla on oikeus periä merimaksut. Nämä maksuosuudet on lähtömaan nimetyn operaattorin maksettava, elleivät **Toimitusohjesäännöt** myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

3.1 Merimaksun osuus jokaiselle merikuljetukselle määritellään **Toimitusohjesäännöissä** välimatkojen mukaan.

3.2 Nimetyillä operaattoreilla on oikeus korottaa enintään 50 % kohdan 3.1 mukaan laskettua merikuljetuksen maksuosuutta. Toisaalta ne voivat alentaa sitä vapaasti.

D. Lentokuljetusmaksut

intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in **the Regulations** according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

D. Air conveyance dues

### 33 artikla

#### Perusmaksut ja lentokuljetusmaksujen maksaminen

1 Nimettyjen operaattoreiden väliseen tiliykseen sovellettavan lentokuljetusten perusmaksun hyväksyy Postitoimintaneuvosto, ja sen laskee kansainvälinen toimisto **Toimitusohjesäännöissä** määritellyn kaavan mukaan. Kauppatavaran palautuspalvelun välityksellä lentokuljetuksena lähetettäviin paketteihin sovellettavat maksut laskeetaan **Toimitusohjesääntöjen** määräysten mukaisesti.

2 Suljetun postin, 1. luokan lähetysten, lentopostilähetysten ja avopostina kauttakuljetettavien lentopostipakettien ja väärin osoitettujen ja väärin jaettujen lähetysten lentokuljetusmaksun laskeminen samoin kuin asiaankuuluvat tilitysmenetelmät määritellään **Toimitusohjesäännöissä**.

3 Koko lentoreitin kuljetusmaksut on

3.1 suljetun postin osalta lähtömaan nimetyn operaattorin maksettava, myös tapauksissa, joissa nämä lähetykset kuljetetaan yh-

### Article 33

#### Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council and shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in **the Regulations**. The rates applying to the air conveyance of parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in **the Regulations**.

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in **the Regulations**.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit

den tai useamman välissä olevan nimetyn operaattorin kautta

3.2 1. luokan lähetyksen ja avopostina kauttakuljetettavien lentokirjelähetysten osalta, väärin ohjatut mukaan lukien, sen nimetyn operaattorin maksettava, joka luovuttaa nämä lähetykset toiselle nimetylle operaattorille.

4 Samoja sääntöjä sovelletaan maa- ja merikautta kuljetusmaksuttomiin lähetyksiin, jos ne kuljetetaan lentoteitse.

5 Jokaisella osoitamaan nimetyllä operaattorilla, joka lentokuljettaa ulkomaan postia kotimaan liikenteessään, on oikeus saada korvausta kuljetuksen aiheuttamista lisämenoista edellyttäen, että lennettyjen reittien painotettu keskietäisyys ylittää 300 kilometriä. Postitoimintaneuvosto voi korvata painotetun keskietäisyyden jollain muulla sopivalla kriteerillä. Ellei maksuttomuudesta ole sovittu, on maksujen oltava yhtenäiset kaikille ulkomailta tuleville lento- ja 1. luokan kirjelähetyksille edelleenlähettämistä vasta riippumatta.

6 Kuitenkin, jos osoitamaan nimetyn operaattorin perimät päätemaksut perustuvat nimenomaisesti kustannuksiin tai kotimaan hintoihin, ei kotimaan lentokuljetuksesta makseta lisäkorvausta.

7 Painotettua keskietäisyyttä laskettaessa ei osoitamaan nimetty operaattori saa sisällyttää laskentaan niiden postien painoa, joiden päätemaksujen laskenta on perustunut erityisesti kustannuksiin tai osoitamaan nimetyn operaattorin kotimaan hintoihin.

E. Tilitys

### 34 artikla

#### **Erityisesti kansainvälisen postinvaihdon tilitystä ja maksuja koskevat määräykset**

1 Tämän Yleissopimuksen mukaisesti suoritettuihin toimiin liittyvän tilityksen (mukaan lukien postilähetysten kuljettamiseen liittyvä tilitys, tilitys osoitamaassa tapahtuvasta postilähetysten käsittelystä sekä postilähetysten katoamisesta, anastamisesta tai vahingoittumisesta aiheutuvan korvauksen

via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and air-mail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination. Convention 165

E. Settlement of accounts

### Article 34

#### **Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges**

1 Settlements in respect of operations carried out in accordance with the present Convention (including settlements for the transport (forwarding) of postal items, settlements for the treatment of postal items in the country of destination and settlements in compensation for any loss, theft or damage

tilitys) on perustuttava ja se on tehtävä Yleissopimuksen ja Liiton muiden sopimusten määräysten mukaisesti, eikä se vaadi nimetyltä operaattorilta minkäänlaisten asiakirjojen valmistelua paitsi Liiton sopimuksissa määrättyissä tapauksissa.

F. Maksujen määrääminen

### 35 artikla

#### Postitoimintaneuvoston oikeus määrätä maksuista

1 Postitoimintaneuvostolla on oikeus asettaa seuraavat maksut, jotka nimettyjen operaattoreiden on maksettava Toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti:

1.1 kauttakulkumaksut kirjelähetysten käsittelystä ja kuljetuksesta yhden tai useamman välittävän maan kautta

1.2 perusmaksut ja lentokuljetusmaksut postin kuljettamisesta ilmateitse

1.3 jakelukorvaukset **kaikkien** saapuvien postipakettien käsittelystä lukuun ottamatta **ECOMPRO-paketteja**

1.4 kauttakulkumaan maksut pakettien käsittelystä ja kuljetuksesta välittävän maan kautta

1.5 merimaksut pakettien kuljettamisesta meritse

1.6 korvaukset lähtevän kauppatavaran palautuspalvelun tarjoamisesta paketeille.

2 Kaikkien oikaisujen, jotka tehdään käyttäen menettelyä, jolla taataan palveluja hoitaville nimetyille operaattoreille tasapuolinen korvaus, on perustuttava luotettaviin ja edustaviin taloudellisiin tietoihin. Kaikki päätetyt muutokset tulevat voimaan Postitoimintaneuvoston päättämänä päivänä.

Kahdeksas osa

Valinnaiset palvelut

### 36 artikla

#### EMS ja integroitu logistiikka

1 Jäsenmaat tai nimetyt operaattorit voivat

relating to postal items) shall be based on and made in accordance with the provisions of the Convention and other Acts of the Union, and shall not require the preparation of any documents by a designated operator except in cases provided for in the Acts of the Union.

F. Fixing of charges and rates

### Article 35

#### Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;

1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;

1.3 inward land rates for the handling of **all** inward parcels **except ECOMPRO parcels**;

1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;

1.5 sea rates for the conveyance of parcels by sea.

1.6 outward land rates for the provision of the merchandise return service for parcels.

2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

Section VIII

Optional services

### Article 36

#### EMS and integrated logistics

1 Member countries or designated opera-

sopia keskenään osallistumisesta seuraaviin Toimitusohjesäännöissä kuvattuihin palveluihin:

1.1 EMS, joka on pikapostipalvelu asiakkaille ja kauppatavaralle ja on aina, kun mahdollista, nopein fyysisesti toimitettava postipalvelu. Tätä palvelua voidaan tarjota standardinmukaisen EMS-yleissopimuksen tai kahdenvälisen sopimuksen perusteella.

1.2 integroitu logistiikka on palvelu, joka vastaa kaikkia asiakkaiden logistisia vaatimuksia ja sisältää tavaroiden tai asiakirjojen fyysistä kuljetusta edeltävät ja seuraavat työvaiheet.

tors may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.2 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents. Convention 166

### 37 artikla

#### Sähköiset postipalvelut

1 Jäsenmaat tai nimetyt operaattorit voivat sopia keskenään osallistumisesta seuraaviin Toimitusohjesäännöissä kuvattuihin sähköisiin postipalveluihin:

1.1 sähköinen posti, eli palvelu, jonka kautta nimetyt operaattorit voivat välittää viestejä ja tietoa sähköisesti

1.2 sähköinen kirjattu posti, eli turvallinen sähköinen postipalvelu, jossa todennetut käyttäjät saavat todisteen sähköisen viestin lähettämisestä ja toimittamisesta ja jossa on käytössä turvallinen viestintäkanava

1.3 sähköinen postivarmennemerkintä, eli todiste sähköisestä tapahtumasta tietyssä muodossa, tietynä aikana ja käsittäen yhden tai useamman osapuolen

1.4 sähköinen postilaatikko, eli palvelu, jolla todennettu lähettäjä voi välittää sähköisiä viestejä ja todennettu vastaanottaja vastaanottaa ja tallettaa sähköisiä viestejä ja tietoa.

Yhdeksäs osa  
Loppumääräykset

### 38 artikla

#### Yleissopimusta ja Toimitusohjesääntöjä

### Article 37

#### Electronic postal services

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following electronic postal services, which are described in the Regulations:

1.1 electronic postal mail, which is an electronic postal service involving the transmission of electronic messages and information by designated operators;

1.2 electronic postal registered mail, which is a secure electronic postal service that provides proof of sending and proof of delivery of an electronic message and a secure communication channel to the authenticated users;

1.3 electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties;

1.4 electronic postal mailbox, which enables the sending of electronic messages by an authenticated mailer and the delivery and storage of electronic messages and information for the authenticated addressee.

Section IX  
Final provisions

### Article 38

#### Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regula-

**koskevien ehdotusten hyväksymisehdot**

1 Tullakseen voimaan on läsnä olevien äänivaltaisten äänestävien jäsenmaiden edustajien enemmistön hyväksyttävä kongressin päätettäväksi annetut tätä Yleissopimusta koskevat ehdotukset. Äänestettäessä tulee vähintään puolen kongressissa edustettuina olevista äänivaltaisista jäsenmaista olla läsnä.

2 Tullakseen voimaan on postitoimintaneuvoston äänivaltaisten jäsenten enemmistön hyväksyttävä **Toimitusohjesääntöjä** koskevat ehdotukset.

3 Tullakseen voimaan on kongressien välillä esitettyjen tätä Yleissopimusta ja sen päättöpöytäkirjaa koskevien ehdotusten saatava

3.1 kaksi kolmasosaa äänistä, kun ainakin puolet liiton äänivaltaisista jäsenmaista on ottanut osaa äänestykseen, jos on kyse muutoksista

3.2 äänten enemmistö, jos on kyse määräysten tulkitsemisesta.

4 Huolimatta kohdan 3.1 määräyksistä voi jäsenmaa, jonka kansallinen lainsäädäntö ei vielä sovi yhteen ehdotetun muutoksen kanssa, tehdä yhdeksänkymmenen vuorokauden kuluessa saatuaan tiedon ehdotuksesta kirjallisen ilmoituksen kansainvälisen toimiston pääjohtajalle siitä, ettei maa voi hyväksyä muutosta.

**39 artikla****Kongressissa esitetyt varaukset**

1 Mitään Postiliiton tavoitteiden ja tarkoituksen vastaisia varauksia ei sallita.

2 Pääsääntöisesti jäsenmaan, joka on eri mieltä kuin muut jäsenmaat, on pyrittävä mahdollisuuksien mukaan tyytymään enemmistön mielipiteeseen. Varauksia pitäisi esittää vain, kun se on ehdottoman välttämätöntä, ja ne on asianmukaisesti perusteltava.

3 Nykyisen Yleissopimuksen jotain artiklaa koskevat varaukset on esitettävä kong-

**tions**

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to **the Regulations** must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

**Article 39****Reservations at Congress**

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given. Convention 167

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the

ressille tehtynä ehdotuksena, kirjoitettuna jollain kansainvälisen toimiston työkielistä ja kongressin työjärjestyksen asiaa koskevien säännösten mukaisesti.

4 Tullakseen voimaan varaumia koskevat ehdotukset on hyväksyttävä sillä enemmistöllä, jota varauksen koskevan artiklan muuttaminen edellyttää.

5 Periaatteessa varaumia on sovellettava vastavuoroisesti ne tehneen jäsenmaan ja muiden jäsenmaiden välillä.

6 Nykyistä Yleissopimusta koskevat varaukset lisätään nykyisen Yleissopimuksen päättöpöytäkirjaan kongressin hyväksymien ehdotusten perusteella.

working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

#### 40 artikla

##### **Yleissopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika**

1 Tämä Yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta **2018** ja on voimassa seuraavan kongressin sopimusten voimaantuloon asti.

Tämän vakuudeksi ovat jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tätä Yleissopimusta yhden alkuperäiskappaleen, jota kansainvälisen toimiston pääjohtaja säilyttää. Maailman postiliiton kansainvälinen toimisto toimittaa jäljennöksen siitä jokaiselle sopimusosapuolelle.

Tehty **Istanbulissa 6 päivänä lokakuuta 2016**

#### Article 40

##### **Entry into force and duration of the Convention**

1 This Convention shall come into force on 1 January **2018** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Istanbul, 6 October 2016**